

# Patagonia32

## Conversation details

**Participants:** Jose (JOS - 75 yr, male, Adult), Lola (LOL - 71 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between Jose and his wife Lola at their house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 02 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na oedd .

**LOL:** ond oedd hi yn deud fod o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
rhy wlyb fan yna oedd  
too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF  
but she said it was too wet there.

- (2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn damp damp .

**LOL:** mae o yn mae o yn cadw yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN PRT  
damp damp  
damp.ADJ+SM damp.ADJ+SM  
it stays very damp.

- (3) JOS: yndy yndy .

**JOS:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes.

- (4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (...) ý yn +...

**JOS:** ond mae yr arth yn ý yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG PRT er.IM PRT  
but the bear ...

- (5) LOL: ++ yn baeddu (y)n bob man .

**LOL:** yn baeddu yn bob man  
**aut:** PRT soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
...fouls everywhere.

- (6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (...) darnau o +/.

**JOS:** yn baeddu ac yn gadael darnau  
**aut:** PRT soil.V.INFIN and.CONJ PRT leave.V.INFIN fragments.N.M.PL.[or].pieces.N.M.PL  
o  
he.PRON.M.3S  
[...] fouls and leaves pieces of...

- (7) LOL: ++ esgyrn .  
**LOL:** esgyrn  
**aut:** bones.N.M.PL  
 ...bones.
- (8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .  
**JOS:** esgyrn yng nghanol y gwair  
**aut:** bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.1S middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG  
 ...bones in the middle of the grass.
- (9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .  
**JOS:** mae yr masîn yn difetha wedyn  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG PRT ruin.V.INFIN afterwards.ADV  
 and the machine breaks then.
- (10) LOL: mmhm .  
**LOL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm.
- (11) LOL: ie ia .  
**LOL:** ie ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .  
**LOL:** wel gobeithio ddaw hi yn braf  
**aut:** well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S PRT fine.ADJ  
 well, I hope the weather gets nice.
- (13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...  
**LOL:** mae hi wedi bod yn oer achos  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN PRT cold.ADJ because.CONJ  
 it has been cold because...
- (14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .  
**JOS:** ychydig bach yn gymylog heddiw  
**aut:** a.little.QUAN small.ADJ PRT cloudy.ADJ+SM today.ADV  
 a bit cloudy today.
- (15) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (16) LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .  
**LOL:** os ydy hi yn oer dydy  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ be.V.3S.PRES.NEG*  
 rywun ddim awydd symud allan o yr  
*someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG move.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF*  
 tŷ  
*house.N.M.SG*  
 if it's cold one doesn't feel like leaving the house.
- (17) JOS: xxx .
- (18) JOS: bueno@s:spa (.) be arall sy isio ?  
**JOS:** bueno<sup>S</sup> be arall sy isio  
**aut:** *well.E what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES.REL want.N.M.SG*  
 okay, what else do we need?
- (19) LOL: mmhm bydd raid i ni +...  
**LOL:** mmhm bydd raid i ni  
**aut:** *mmhm.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*  
 mmhm, we will need to...
- (20) LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.) ia fedrwn ni fynd cyn cinio (..) rŵan i nôl xx .  
**LOL:** fedrwn ni fynd ia fedrwn  
**aut:** *be\_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM yes.ADV be\_able.V.1P.PRES+SM*  
 ni fynd cyn cinio rŵan i nôl  
*we.PRON.1P go.V.INFIN+SM before.PREP dinner.N.M.SG now.ADV to.PREP fetch.V.INFIN*  
 yes, we can go before lunch now, to get some [...].
- (21) JOS: +< eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (22) JOS: hwyrach mm +...  
**JOS:** hwyrach mm  
**aut:** *perhaps.ADV mm.IM*  
 later, mm...
- (23) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.

- (24) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .  
**JOS:** be wneith parti Iolo<sub>S</sub><sup>C</sup> efo yr bwyd  
**aut:** what.INT do.V.3S.FUT+SM party.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG  
 what will Iolo's party with the food.
- (25) JOS: <oedd o (y)n> [?] wneud y bwyd ei hunan .  
**JOS:** oedd o yn wneud y bwyd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF food.N.M.SG  
 ei hunan  
 his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 he used to make the food himself.
- (26) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (27) LOL: <yntau oedd y problem> [?] .  
**LOL:** yntau oedd y problem  
**aut:** he.PRON.EMPH.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG  
 that was the problem.
- (28) LOL: mi oedd xxx byth ynglŷn â [//] (..) ag be mae o yn mynd i fwyta .  
**LOL:** mi oedd byth ynglŷn â ag be  
**aut:** PRT.AFF be.V.3S.IMPERF never.ADV about.PREP with.PREP what.INT  
 mae o yn mynd i fwyta  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN+SM  
 [...] never used to [...] in relation to what he's going to eat.
- (29) LOL: &=cough brynnwn ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...  
**LOL:** brynnwn ni rywbeth reit hawdd i  
**aut:** buy.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM quite.ADV easy.ADJ to.PREP  
 wneud a  
 make.V.INFIN+SM and.CONJ  
 we'll buy something easy to make and...
- (30) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .  
**JOS:** a mae yr slipars efo fi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF slippers.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM  
 maen nhw yn dechrau torri  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT begin.V.INFIN break.V.INFIN  
 and the slippers I have are beginning to tear.

- (31) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .  
**JOS:** mae raid i fi gael slipars  
**aut:** *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM slippers.N.M.PL*  
 newydd  
*new.ADJ*  
 I have to get new slippers.
- (32) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (33) LOL: &=cough .
- (34) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi  
 &=laugh +...  
**LOL:** fydd raid ti ddisgwyl nes  
**aut:** *be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM nearer.ADJ.COMP*  
 fydd pres pres y gwlân wedi  
*be.V.3S.FUT+SM money.N.M.SG money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG after.PREP*  
 we'll have to wait until the wool money has...
- (35) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .  
**JOS:** pan fydden nhw wedi cael pres  
**aut:** *when.CONJ be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN money.N.M.SG*  
 y gwlân  
*the.DET.DEF wool.N.M.SG*  
 when they will have had the wool money.
- (36) LOL: +< &=laugh .
- (37) LOL: &=laugh .
- (38) LOL: oh@s:cym&spa diar &=laugh .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar  
**aut:** *oh.IM dear.IM*  
 oh dear.
- (39) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .  
**JOS:** ddim ddim ddim cyflog yn ffyddlon efo  
**aut:** *not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM wage.N.MF.SG PRT faithful.ADJ with.PREP*  
 ni bob mis  
*we.PRON.1P each.PREQ+SM month.N.M.SG*  
 we don't have a reliable salary every month.

(40) LOL: &=laugh .

(41) LOL: &=laugh .

(42) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM  
oh.

(43) LOL: <dw (ddi)m we(di)> [/] dw i (ddi)m wedi gweld rei fath â rei (y)na wyt ti yn gwisgo .

LOL: dw ddim wedi dw i ddim wedi  
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP  
gweld rei fath â rei yna wyt  
see.V.INFIN some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PRON+SM there.ADV be.V.2S.PRES  
ti yn gwisgo  
you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN

I haven't seen any like the ones you're wearing.

(44) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydyn nhw wedi dod â [?] xx .

LOL: dw i ddim yn gwybod os ydyn  
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3P.PRES  
nhw wedi dod â  
they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP

I don't know if they have brought [...].

(45) JOS: xxx .

(46) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .

LOL: i yr madrileña<sup>S</sup> maen nhw yn  
aut: to.PREP the.DET.DEF madrilénian.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
addo dod â nhw  
promise.V.INFIN.[or].promise.V.INFIN+SM come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

they promise to bring them for the woman from Madrid.

(47) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle siŵr .

JOS: maen nhw maen nhw i gael yn  
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM in.PREP  
rywle siŵr  
somewhere.N.M.SG+SM sure.ADJ

they must be available somewhere.

(48) LOL: +< bydd raid gofyn .

LOL: bydd raid gofyn  
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM ask.V.INFIN

have to ask.

- (49) LOL: bydd raid i ni fynd i ofyn &=laugh .

**LOL:** bydd raid i ni fynd i  
**aut:** be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP  
 ofyn  
 ask.V.INFIN+SM

we'll have to go and ask.

- (50) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .

**JOS:** ddim licio yr slipars mawr yna  
**aut:** not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV  
 sy yn dod rŵan i yr bobl  
 be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM  
 ifanc  
 young.ADJ

don't like those big slippers that are coming along for the young people now.

- (51) LOL: xx .

- (52) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .

**LOL:** maen nhw yn gyfforddus iawn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT comfortable.ADJ+SM very.ADV

they are very comfortable.

- (53) LOL: (ta)set ti (y)n gwisgo par@s:cym&spa o rei (y)na unwaith (ba)set ti (y)n gweld mor [?] +...

**LOL:** taset ti yn gwisgo par<sup>C</sup> o  
**aut:** be.V.2S.PLUPERF.HYP you.PRON.2S PRT dress.V.INFIN pair.N.M.SG of.PREP  
 rei yna unwaith baset ti yn gweld mor  
 some.PRON+SM there.ADV once.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT see.V.INFIN so.ADV

if you wore a pair of those once you'd see how...

- (54) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy mawr .

**JOS:** na maen nhw yn rhy mawr  
**aut:** no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT too.ADJ big.ADJ

no, they are too big.

- (55) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar\_gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .

**LOL:** meddal neis ac yn arbennig ar\_gyfer cerdded i  
**aut:** soft.ADJ nice.ADJ and.CONJ PRT special.ADJ for.PREP walk.V.INFIN to.PREP  
 bob bob man  
 each.PREQ+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG

nice and soft, especially for walking all over the place.

- (56) LOL: ganol cerrig neu +...
- LOL:** ganol                      cerrig                      neu  
**aut:** middle.N.M.SG+SM stones.N.F.PL or.CONJ  
 between stones or...
- (57) JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .
- JOS:** dw                      i                      yn licio                      alpargatas<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN espadrille.N.F.PL  
 I like espadrilles.
- (58) LOL: ia (.) (dy)na fo .
- LOL:** ia                      dyna                      fo  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, there you go.
- (59) LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .
- LOL:** mae                      alpargatas<sup>S</sup>                      yn brifo  
**aut:** be.V.3S.PRES espadrille.N.F.PL PRT hurt.V.INFIN  
 espadrilles hurt.
- (60) LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .
- LOL:** mae                      dy                      goesau                      di                      yn mynd                      i  
**aut:** be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S leg.N.F.PL+SM you.PRON.2S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP  
**frifo**  
 hurt.V.INFIN+SM  
 your legs are going to hurt.
- (61) LOL: ti (y)n +...
- LOL:** ti                      yn  
**aut:** you.PRON.2S PRT  
 you are...
- (62) JOS: ah@s:cym&spa .
- JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah.
- (63) LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .
- LOL:** achos                      does                      yna                      ddim                      sawdl                      efo  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV not.ADV+SM heel.N.F.SG with.PREP  
**nhw**  
 they.PRON.3P  
 because they don't have a heel.



- (64) JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw yn wneud yn iawn  
**aut:** ah.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV  
 ah, they do the job fine.
- (65) LOL: bueno@s:spa [?] (.) (dy)na fo .  
**LOL:** bueno<sup>S</sup> dyna fo  
**aut:** well.E that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 okay, that's it then.
- (66) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .  
**JOS:** maen nhw yn wneud yn iawn i  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM PRT OK.ADV to.PREP  
 gerdded yn  
 walk.V.INFIN+SM PRT  
 they do fine for walking in [...].
- (67) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (68) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .  
**JOS:** peth bach neis efo yr efo yr  
**aut:** thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF  
 boi yma  
 lad.N.M.SG here.ADV  
 that guy has a nice little thing.
- (69) LOL: ý + ...  
**LOL:** ý  
**aut:** er.IM  
 uh ...
- (70) JOS: lle [?] mae wedi < brynu fo> [?] ?  
**JOS:** lle mae wedi brynu fo  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 where has he bought it?
- (71) JOS: dod â fo o Cymru siŵr .  
**JOS:** dod â fo o Cymru siŵr  
**aut:** come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE sure.ADJ  
 must have brought it from Wales.

- (72) JOS: eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (73) LOL: &=cough .
- (74) JOS: (ba)sai fo (y)n ffitio i fi ?  
**JOS:** basai fo yn ffitio i fi  
**aut:** be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S PRT fit.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM  
 would it fit me?
- (75) LOL: eh@s:cym&spa ?  
**LOL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 what?
- (76) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .  
**JOS:** hwyrach fasai fo yn ffitio fi  
**aut:** perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT fit.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 maybe it would fit me.
- (77) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (78) LOL: ia wir .  
**LOL:** ia wir  
**aut:** yes.ADV true.ADJ+SM  
 yes, indeed.
- (79) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw <ddaru o> [?] brynu (y)n yr exposición@s:spa .  
**JOS:** a mae wedi mynd â tarw ddaru  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN with.PREP bull.N.M.SG do.V.123SP.PAST  
 o brynu yn yr exposición<sup>S</sup>  
 of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF exposure.N.F.SG  
 and [...] has taken a bull that he bought at the exhibition.
- (80) JOS: &=grunt .
- (81) JOS: fe brynnodd o (..) tarw i [/] (.) i Joseph@s:cym&spa .  
**JOS:** fe brynnodd o tarw i i Joseph<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT.AFF buy.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S bull.N.M.SG to.PREP to.PREP name  
 he bought a bull for Joseph.

(82) LOL: ah@s:cym&spa ia ?

LOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia

aut: ah.IM yes.ADV

did he?

(83) JOS: do do .

JOS: do do

aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST

yes.

(84) JOS: siŵr bod o (.) wedi mynd â nhw lawr (.) i (y)r afon fawr .

JOS: siŵr bod o wedi mynd â nhw

aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

lawr i yr afon fawr

down.ADV to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM

I'm sure he has taken them down to the big river.

(85) LOL: <ffordd oedd o> [?] (y)n mynd â nhw te [?] ?

LOL: ffordd oedd o yn mynd â nhw

aut: way.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

te

be.IM

how did he take them then?

(86) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .

LOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> talu talu rywun mynd nhw

aut: ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P

ah, paying, he paid someone to take them.

(87) JOS: ia siŵr .

JOS: ia siŵr

aut: yes.ADV sure.ADJ

yes, of course.

(88) LOL: ah@s:cym&spa .

LOL: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: ah.IM

ah.

(89) JOS: talu tryc yn mynd â nhw .

JOS: talu tryc yn mynd â nhw

aut: pay.V.INFIN truck.N.M.SG PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

paid a lorry to take them.

- (90) LOL: oh@s:cym&spa diar .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar  
**aut:** oh.IM dear.IM  
 oh dear.
- (91) LOL: <be y@s:spa> [?] dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod (he)fyd ?  
**LOL:** be y<sup>S</sup> dim ond tarw oedd o yn  
**aut:** what.INT and.CONJ not.ADV but.CONJ bull.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT  
 prynu neu oedd o yn prynu heffrod hefyd  
 buy.V.INFIN or.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT buy.V.INFIN heifer.N.F.PL also.ADV  
 what, and did he only buy a bull, or did he buy heifers as well?
- (92) JOS: +< [- spa] no no .  
**JOS:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV not.ADV  
 no no.
- (93) JOS: [- spa] compró [/] compró dos .  
**JOS:** compró<sup>S</sup> compró<sup>S</sup> dos<sup>S</sup>  
**aut:** buy.V.3S.PAST buy.V.3S.PAST two.NUM  
 he bought two.
- (94) LOL: [- spa] compró dos toros .  
**LOL:** compró<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> toros<sup>S</sup>  
**aut:** buy.V.3S.PAST two.NUM bull.N.M.PL  
 he bought two bulls.
- (95) LOL: oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (96) JOS: [- spa] xxx no .  
**JOS:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
 [...] no.
- (97) LOL: oh@s:cym&spa yndy .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, yes.

- (98) LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni ?  
**LOL:** a be fydd o yn wneud efo  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM with.PREP  
 heffrod ni  
 heifer.N.F.PL we.PRON.1P  
 and what will he do with our heifers?
- (99) LOL: fydd yn inseminar@s:spa nhw neu +..?  
**LOL:** fydd yn inseminar<sup>S</sup> nhw neu  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM PRT inseminate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ  
 will he inseminate them or...?
- (100) JOS: dw i (ddi)m [?] gwybod be mae o (y)n wneud .  
**JOS:** dw i ddim gwybod be mae o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yn wneud  
 PRT make.V.INFIN+SM  
 I don't know what he does.
- (101) JOS: &=noise .
- (102) LOL: a be ddywedodd y gwas (.) yn [/] yn xxx ?  
**LOL:** a be ddywedodd y gwas yn yn  
**aut:** and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF servant.N.M.SG PRT PRT  
 and what did the servant say in [...]?
- (103) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o  
 (y)n mynd i wneud ?  
**LOL:** ydy o yn meddwl dod i i  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 weld y doctor<sup>C</sup><sub>S</sub> eto neu be mae  
 see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG again.ADV or.CONJ what.INT be.V.3S.PRES  
 o yn mynd i wneud  
 he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?
- (104) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .  
**LOL:** mi ddeudais i wrtho fo am  
**aut:** PRT.AFF say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S for.PREP  
 ddod  
 come.V.INFIN+SM  
 I told him to come.
- (105) JOS: ia .  
**JOS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (106) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .  
**JOS:** mae yn mynd i ddod wythnos nesa  
**aut:** *be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG next.ADJ.SUP*  
 siŵr  
*sure.ADJ*  
 he's going to come next week, I guess.
- (107) LOL: oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (108) LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?  
**LOL:** a mynd i weld y doctor  
**aut:** *and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG*  
 esgyrn yma eto  
*bones.N.M.PL here.ADV again.ADV*  
 and go and see the bone doctor again?
- (109) JOS: ia ia .  
**JOS:** ia ia  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (110) LOL: mwyn i hwnna gael (..) deud bod nhw (y)n iawn .  
**LOL:** mwyn i hwnna gael  
**aut:** *mineral.N.M.SG.[or].sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.DEM.M.SG get.V.INFIN+SM*  
 deud bod nhw yn iawn  
*say.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT OK.ADV*  
 so that he can say that they are okay.
- (111) JOS: (dy)na fo .  
**JOS:** dyna fo  
**aut:** *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
 that's it.
- (112) LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?  
**LOL:** ydy o yn teimlo yn iawn neu ydy  
**aut:** *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV or.CONJ be.V.3S.PRES*  
 o yn cwyno  
*he.PRON.M.3S PRT complain.V.INFIN*  
 does he feel alright, or does he complain?

- (113) JOS: yndy mae (y)n iawn de .  
**JOS:** yndy mae yn iawn de  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT OK.ADV be.IM+SM  
 yes, he is fine.
- (114) LOL: (dy)dy o (y)n cael rywbeth i gym(r)yd ryw meddyginiaeth [?] ti (y)n gwybod ?  
**LOL:** dydy o yn cael rywbeth i  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN something.N.M.SG+SM to.PREP  
 gymryd ryw meddyginiaeth ti yn gwybod  
*take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM medicine.N.F.SG you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
 does he get anything to take, any medication, do you know?
- (115) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .  
**JOS:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (116) JOS: dw (ddi)m (gwy)bod .  
**JOS:** dw ddim gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN  
 I don't know.
- (117) LOL: &=grunt .
- (118) LOL: diar mi .  
**LOL:** diar mi  
*aut:* dear.IM PRT.AFF
- (119) LOL: &=cough .
- (120) JOS: [- spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?  
**JOS:** hoy<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hubo<sup>S</sup> novedades<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 televisión<sup>S</sup>  
 TV.N.F.SG  
 was there any news on TV today ?
- (121) JOS: [- spa] nada nuevo ?  
**JOS:** nada<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup>  
*aut:* swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG  
 nothing new ?
- (122) LOL: +< xxx .

- (123) LOL: [- spa] no miramos el noticioso .  
**LOL:** no<sup>S</sup> miramos<sup>S</sup> el<sup>S</sup> noticioso<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV look.V.1P.PRES.[or].look.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG  
 we didn't watch the news.
- (124) JOS: mm ?  
**JOS:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm?
- (125) LOL: [- spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para ver nada esta mañana .  
**LOL:** no<sup>S</sup> miramos<sup>S</sup> yo<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV look.V.1P.PRES.[or].look.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 me<sup>S</sup> acordé<sup>S</sup> del<sup>S</sup> noticioso<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
 me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of.the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP  
 acá<sup>S</sup> para<sup>S</sup> ver<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> esta<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
 here.ADV for.PREP see.V.INFIN nothing.PRON this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG  
 I didn't remember the news this morning, so I didn't see anything.
- (126) JOS: [- spa] al final no miramos nada a la mañana .  
**JOS:** al<sup>S</sup> final<sup>S</sup> no<sup>S</sup> miramos<sup>S</sup>  
**aut:** to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG not.ADV look.V.1P.PRES.[or].look.V.1P.PAST  
 nada<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> mañana<sup>S</sup>  
 nothing.PRON to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 in the end we didn't watch anything this morning.
- (127) LOL: &=cough .
- (128) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn blaen .  
**JOS:** mae yr ý mae yr bore  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG  
 mae yr bore yn mynd yn blaen  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG PRT go.V.INFIN PRT front.N.M.SG  
 the morning is getting on.
- (129) JOS: fydda i ddim wneud dim\_byd yn diwedd .  
**JOS:** fydda i ddim wneud dim\_byd yn diwedd  
**aut:** be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM nothing.ADV PRT end.N.M.SG  
 I won't have done anything in the end.
- (130) LOL: huh ?  
**LOL:** huh  
**aut:** huh.IM  
 huh?



- (131) LOL: dim wedi gorffen eto .  
**LOL:** dim wedi gorffen eto  
**aut:** not.ADV after.PREP complete.V.INFIN again.ADV  
 not finished yet.
- (132) JOS: eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (133) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto meddai fi .  
**LOL:** dydy yr bore ddim wedi  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF morning.N.M.SG not.ADV+SM after.PREP  
 gorffen eto meddai fi  
 complete.V.INFIN again.ADV say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 the morning isn't over yet, I said.
- (134) JOS: oh@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o mae o ar  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S on.PREP  
 ei hanner  
 his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG  
 oh, it's half way.
- (135) LOL: +< xxx .
- (136) LOL: gawn ni amser i +...  
**LOL:** gawn ni amser i  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P time.N.M.SG to.PREP  
 we'll have time to...
- (137) JOS: ++ wneud rywbeth .  
**JOS:** wneud rywbeth  
**aut:** make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
 ...do something.
- (138) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .  
**LOL:** i fynd i nôl tipyn o neges  
**aut:** to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN little\_bit.N.M.SG of.PREP message.N.F.SG  
 cyn mynd  
 before.PREP go.V.INFIN  
 to go and do some shopping before going.

- (139) LOL: mm +...
- LOL: mm**  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (140) JOS: ar\_ôl <i (y)r> [/] (.) i <(y)r boi> [/] (..) yr boi Bangor@s:cym&spa  
yma gorffen efo ni &=laugh .
- JOS: ar\_ôl i yr i yr boi yr**  
**aut:** after.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG the.DET.DEF  
**boi Bangor<sub>S</sub> yma gorffen efo ni**  
lad.N.M.SG name here.ADV complete.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P  
once that guy from Bangor has finished with us.
- (141) LOL: &=laugh .
- (142) LOL: ia &=cough .
- LOL: ia**  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (143) JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [/] ý neithiwr yn y swper .
- JOS: oedd yna ddigon o fwyd heno**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP food.N.M.SG+SM tonight.ADV  
**ý neithiwr yn y swper**  
er.IM last.night.ADV in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG  
there was enough food at the dinner last night.
- (144) LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld <na fod o  
(y)n> [?] fwyd neis .
- LOL: oedd oeddwn i oeddwn i oeddwn**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF  
**i yn gweld na fod o yn fwyd**  
I.PRON.1S PRT see.V.INFIN PRT.NEG be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT food.N.M.SG+SM  
**neis**  
nice.ADJ  
yes, I saw that there was nice food.
- (145) LOL: ond o(eddw)n i +"/.
- LOL: ond oeddwn i**  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
but I went:
- (146) LOL: +" oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa na well i fi beidio bwyta .
- LOL: oh<sub>S</sub> oh<sub>S</sub> na well i fi beidio**  
**aut:** oh.IM oh.IM no.ADV better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM stop.V.INFIN+SM  
**bwyta**  
eat.V.INFIN  
"oh, I'd better not eat."

- (147) LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn\_ystod y pnawn .  
**LOL:** achos oeddwn i wedi bwyta dipyn  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
 o deisen yn\_ystod y pnawn  
*of.PREP cake.N.F.SG+SM during.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG*  
 because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.
- (148) JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd â twrci (y)na .  
**JOS:** oedd yna rywun rywun wedi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP  
 mynd â twrci yna  
*go.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG there.ADV*  
 someone had taken a turkey there.
- (149) LOL: twrci ?  
**LOL:** twrci  
*aut:* turkey.N.M.SG  
 a turkey?
- (150) JOS: ia .  
**JOS:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (151) LOL: hym +...  
**LOL:** hym  
*aut:* hmm.IM  
 hmmm...
- (152) JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .  
**JOS:** bwytais i darn o dwrci  
*aut:* eat.V.1S.PAST I.PRON.1S piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM  
 I ate a piece of turkey.
- (153) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (154) LOL: oedd oedd (y)na lot [/]/ digon o fwyd i weld (y)na .  
**LOL:** oedd oedd yna lot digon o  
*aut:* be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP  
 fwyd i weld yna  
*food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV*  
 yes, there was plenty of food there.

- (155) JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?  
**JOS:** neu cyw cyw fawr iawn oedd o  
**aut:** *or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 or was it a very large chicken?
- (156) JOS: na twrci oedd o .  
**JOS:** na twrci oedd o  
**aut:** *no.ADV turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 no, it was a turkey.
- (157) LOL: oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*  
 oh.
- (158) LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl (y)na yn\_doedd ?  
**LOL:** a roedd yna oedd yna griw  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV crew.N.M.SG+SM*  
**o** **bo** **bl** **yna** **yn\_doedd**  
*of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG*  
 and there were quite a few people there, weren't there?
- (159) LOL: <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] faint .  
**LOL:** dw ddim gwybod faint  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM*  
 I don't know how many.
- (160) JOS: +< oedd .  
**JOS:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 yes
- (161) LOL: ond siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn\_doedd ?  
**LOL:** ond siŵr bod yna dros hanner cant  
**aut:** *but.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV over.PREP+SM half.N.M.SG hundred.N.M.SG*  
**yn\_doedd**  
*be.V.3S.IMPERF.TAG*  
 but I'm sure there were over fifty, weren't there?
- (162) JOS: oedd mae (y)n siŵr siŵr .  
**JOS:** oedd mae yn siŵr siŵr  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ sure.ADJ*  
 yes, must have been, I'm sure.

- (163) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm.
- (164) LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd (y)na fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.  
**LOL:** oedd yna oedd yna fwyd yn sbâr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV food.N.M.SG+SM PRT spare.ADJ  
ar y bwrdd wedyn yn y  
on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF  
there was food left over on the table afterwards at the...
- (165) JOS: oh@s:cym&spa oedd ?  
**JOS:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** oh.IM be.V.3S.IMPERF  
was there?
- (166) LOL: +, yn y diwedd .  
**LOL:** yn y diwedd  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG  
...at the end.
- (167) JOS: doedd (y)na ddim canu (y)na .  
**JOS:** doedd yna ddim canu yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM sing.V.INFIN there.ADV  
there was no singing there.
- (168) JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu dim\_byd .  
**JOS:** tro cynta i i Cymry wneud  
**aut:** turn.N.M.SG first.ORD to.PREP to.PREP Welsh\_people.N.M.PL make.V.INFIN+SM  
rywbeth heb canu dim\_byd  
something.N.M.SG+SM without.PREP sing.V.INFIN nothing.ADV  
first time for Welsh people to do something without singing anything.
- (169) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (170) LOL: ie xxx <oedd (y)na rywun (we)di> [?] meddwl .  
**LOL:** ie oedd yna rywun wedi meddwl  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP think.V.INFIN  
yes [...] that anyone had thought.

- (171) LOL: yn ganu ynde .  
**LOL:** yn ganu ynde  
**aut:** PRT sing.V.INFIN+SM isn't\_it.IM  
singing.
- (172) JOS: oedd oedd .  
**JOS:** oedd oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
yes.
- (173) JOS: oedd Enid@s:cym&spa (y)na ?  
**JOS:** oedd Enid<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name there.ADV  
was Enid there?
- (174) LOL: ie .  
**LOL:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (175) JOS: +, ddim (y)na .  
**JOS:** ddim yna  
**aut:** not.ADV+SM there.ADV  
...not there.
- (176) JOS: neb yn codi i canu (y)na .  
**JOS:** neb yn codi i canu yna  
**aut:** anyone.PRON PRT lift.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN there.ADV  
no-one stood up to sing there.
- (177) LOL: ond (dy)na fo .  
**LOL:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
but that's it.
- (178) LOL: mae (y)n ryfedd meddwl bod y &b bobl (y)ma &=cough (.) bobl mewn oed  
<(ba)set ti (y)n deud> [?] ?  
**LOL:** mae yn ryfedd meddwl bod y  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT strange.ADJ+SM think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
bobl yma bobl mewn oed baset  
people.N.F.SG+SM here.ADV people.N.F.SG+SM in.PREP age.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF  
ti yn deud  
you.PRON.2S PRT say.V.INFIN  
it's strange to think that these people, older people, would you say?

(179) LOL: a bod y daith mor bell a mor +/.

**LOL:** a bod y daith mor bell a  
**aut:** and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM so.ADV far.ADJ+SM and.CONJ  
 mor  
 so.ADV

and that the journey is so far and so...

(180) LOL: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .

**LOL:** a maen nhw yn dod a dod  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN  
 ryw ddwy neu dair neu bedwar  
 some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM or.CONJ four.NUM.M+SM  
 gwaith ynde  
 time.N.F.SG isn't.it.IM

and they come repeatedly, about two or three or four times.

(181) LOL: maen nhw (y)n +/.

**LOL:** maen nhw yn  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 they...

(182) JOS: ++ licio dod yma felly .

**JOS:** licio dod yma felly  
**aut:** like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV so.ADV  
 ...like coming here.

(183) LOL: maen nhw &a awydd dod (y)n\_ôl awydd dod (y)n\_ôl .

**LOL:** maen nhw awydd dod yn\_ôl awydd  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P desire.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV desire.N.M.SG  
 dod yn\_ôl  
 come.V.INFIN back.ADV

they want to come back, want to come back.

(184) LOL: ia .

**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(185) LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod (y)n\_ôl yn y bws yn +...

**LOL:** a teithio lawr i Comodoro<sup>C</sup> a a  
**aut:** and.CONJ travel.V.INFIN down.ADV to.PREP name and.CONJ and.CONJ  
 dod yn\_ôl yn y bws yn  
 come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG PRT

and travel down to Comodoro and come back on the bus in...

- (186) LOL: oh@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fyddan nhw wedi mwynhau yr  
**aut:** oh.IM be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF  
 daith  
 journey.N.F.SG+SM  
 oh, they will have enjoyed the journey.
- (187) LOL: oedd y [/] (.) y dyn (y)na (y)n deud <bod yr> [/] (.) &=cough (.) bod  
 &n y lle i weld yn dlws .  
**LOL:** oedd y y dyn yna yn deud  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF man.N.M.SG there.ADV PRT say.V.INFIN  
 bod yr bod y lle i weld yn  
 be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM PRT  
 dlws  
 pretty.ADJ+SM  
 that man said the place looked beautiful.
- (188) LOL: efo xxx draw wrth\_gwrs o\_gwmpas xxx no@s:spa ?  
**LOL:** efo draw wrth\_gwrs o\_gwmpas no<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP yonder.ADV of\_course.ADV around.ADV not.ADV  
 with [...] over there of course around [...], isn't it?
- (189) JOS: xxx .
- (190) LOL: [- spa] el valle de Gobernador\_Costa@s:cym&spa por ahí .  
**LOL:** el<sup>S</sup> valle<sup>S</sup> de<sup>S</sup> Gobernador\_Costa<sub>S</sub><sup>C</sup> por<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG of.PREP name for.PREP there.ADV  
 the valley of Gobernador Costa around there.
- (191) JOS: ajá@s:cym&spa .  
**JOS:** ajá<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (192) LOL: [- spa] así que +...  
**LOL:** así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** thus.ADV that.CONJ  
 so ...
- (193) LOL: &=cough .
- (194) JOS: wedi gyrru draw .  
**JOS:** wedi gyrru draw  
**aut:** after.PREP drive.V.INFIN yonder.ADV  
 driven over.



- (195) LOL: +, [- spa] que veía +//.  
**LOL:** que<sup>S</sup> veía<sup>S</sup>  
**aut:** *that.CONJ see.V.13S.IMPERF*  
 what did I see.
- (196) JOS: +< ah@s:cym&spa .  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah.
- (197) JOS: hwyrach +...  
**JOS:** hwyrach  
**aut:** *perhaps.ADV*  
 maybe.
- (198) JOS: [- spa] valle Génova@s:cym&spa .  
**JOS:** valle<sup>S</sup> Génova<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *valley.N.M.SG name*  
 Genoa valley.
- (199) LOL: [- spa] claro que veía valles hermosos con &an muchos animales y +...  
**LOL:** claro<sup>S</sup> que<sup>S</sup> veía<sup>S</sup> valles<sup>S</sup> hermosos<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
**aut:** *of\_course.E that.CONJ see.V.13S.IMPERF valley.N.M.PL beautiful.ADJ.M.PL with.PREP*  
 muchos<sup>S</sup> animales<sup>S</sup>  
*many.PRON.M.PL warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P].[or].animal.ADJ.M.PL.[or].animal.N.M.PL*  
 y<sup>S</sup>  
*and.CONJ*  
 of course he saw beautiful valleys with a lot of animals and...
- (200) LOL: [- spa] sí .  
**LOL:** sí<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (201) JOS: [- spa] es mimosa pampa chica .  
**JOS:** es<sup>S</sup> mimosa<sup>S</sup> pampa<sup>S</sup> chica<sup>S</sup>  
**aut:** *be.V.3S.PRES mimosa.N.F.SG pampa.N.F.SG lad.N.F.SG*  
 the pampa is beautiful.
- (202) LOL: [- spa] sí bueno .  
**LOL:** sí<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** *yes.ADV well.E*  
 yes well.

(203) LOL: &=clears\_throat .

(204) LOL: wnes i (ddi)m gofyn lle oedden nhw na .

LOL: wnes i ddim gofyn lle oedden  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN where.INT be.V.3P.IMPERF  
nhw na  
*they.PRON.3P no.ADV*

I didn't ask where they were staying, no.

(205) LOL: <os mai> [?] yn aros mewn gwesty oedden nhw (y)n +...

LOL: os mai yn aros mewn gwesty oedden  
*aut:* if.CONJ that\_it.is.CONJ.FOCUS PRT wait.V.INFIN in.PREP hotel.N.M.SG be.V.3P.IMPERF  
nhw yn  
*they.PRON.3P PRT*

whether they were staying at a hotel...

(206) LOL: neu oedden nhw (y)n aros efo Nerys@s:cym&spa yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: neu oedden nhw yn aros efo Nerys<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN with.PREP name in.PREP  
Comodoro<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*name*

or whether they were staying with Nerys in Comodoro.

(207) JOS: +< xxx .

(208) LOL: dw i (ddi)m yn gwybod .

LOL: dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN

I don't know.

(209) LOL: &=cough .

(210) JOS: wel efo Nerys@s:cym&spa siŵr .

JOS: wel efo Nerys<sup>C</sup><sub>S</sub> siŵr  
*aut:* well.IM with.PREP name sure.ADJ

well, with Nerys probably.

(211) LOL: oedd o (y)n deud bod ym (.) Geraint@s:cym&spa brawd Nerys@s:cym&spa yn byw reit yn ei hymyl hi .

LOL: oedd o yn deud bod ym Geraint<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN um.IM name  
brawd Nerys<sup>C</sup><sub>S</sub> yn byw reit yn ei hymyl  
*brother.N.M.SG name PRT live.V.INFIN quite.ADV PRT her.ADJ.POSS.F.3S edge.N.F.SG+H*  
hi  
*she.PRON.F.3S*

he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.

- (212) LOL: &=cough mae hynny lot o beth yn\_dydy ?  
**LOL:** mae hynny lot o beth yn\_dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP lot.QUAN of.PREP what.INT be.V.3S.PRES.TAG  
 that's worth a lot, isn't it?
- (213) LOL: cwmni iddi .  
**LOL:** cwmni iddi  
**aut:** company.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S  
 company for her.
- (214) LOL: &=cough .
- (215) LOL: hym +...  
**LOL:** hym  
**aut:** hmm.IM  
 hmm...
- (216) LOL: oedd (y)na un dynes yn deud bod hi (y)n meddwl (.) &=cough bod hi (we)di cael ei siomi braidd oedd [?] [//] (.) yn Esquel@s:cym&spa achos bod hi (y)n meddwl bod (y)na <ddim llawer> [///] ddim [/] ddim gweld Cymry .  
**LOL:** oedd yna un dynes yn deud bod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM woman.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN  
 hi yn meddwl bod hi wedi cael  
 she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN  
 ei siomi braidd oedd yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 his.ADJ.POSS.M.3S disappoint.V.INFIN rather.ADV be.V.3S.IMPERF in.PREP name  
 achos bod hi yn meddwl bod yna ddim  
 because.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM  
 llawer ddim ddim gweld Cymry  
 many.QUAN not.ADV+SM not.ADV+SM see.V.INFIN Welsh\_people.N.M.PL  
 one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she didn't see Welsh people of course, she was... was...
- (217) LOL: wrth\_gwrs (ba)sai hi (ddi)m (we)di [?] gwybod .  
**LOL:** wrth\_gwrs basai hi ddim wedi gwybod  
**aut:** of-course.ADV be.V.3S.PLUPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP know.V.INFIN  
 of course, she wouldn't have known.
- (218) JOS: pw y oedd yn deud ?  
**JOS:** pw y oedd yn deud  
**aut:** who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN  
 who said so?
- (219) LOL: +< a +/.  
**LOL:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...

- (220) LOL: un o (y)r (.) gwragedd (y)ma oedd wedi bod yn Comodoro@s:cym&spa .  
**LOL:** un o yr gwragedd yma oedd wedi  
*aut:* one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP  
 bod yn Comodoro<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.INFIN in.PREP name*  
 one of these women who had been in Comodoro.
- (221) JOS: mm +...  
**JOS:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (222) LOL: ac bod hi (..) ddim yn gweld arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath â (y)n Gaiman@s:cym&spa .  
**LOL:** ac bod hi ddim yn gweld arwyddion  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN signs.N.MF.PL  
 Cymraeg yn ddim un man fath â yn  
*Welsh.N.F.SG PRT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ in.PREP*  
 Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman.
- (223) LOL: wel wrth\_gwrs mae +//.  
**LOL:** wel wrth\_gwrs mae  
*aut:* well.IM of\_course.ADV be.V.3S.PRES  
 well of course it...
- (224) LOL: o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi bod pentre bach (y)dy Gaiman@s:cym&spa xxx +...  
**LOL:** oeddwn i yn deud wrthi bod  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN to\_her.PREP+PRON.F.3S be.V.INFIN  
 pentre bach ydy Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*village.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES name*  
 I was telling her that Gaiman is a small village [...]
- (225) LOL: mae Esquel@s:cym&spa [/] (.) mae Esquel@s:cym&spa lot mwy .  
**LOL:** mae Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> lot mwy  
*aut:* be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name lot.QUAN more.ADJ.COMP  
 Esquel is much bigger.
- (226) JOS: +< dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .  
**JOS:** dim ond un stryd sydd yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL in.PREP name  
 in Gaiman there's only one street.

- (227) LOL: eh@s:cym&spa ?  
**LOL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (228) JOS: dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .  
**JOS:** dim ond un stryd sydd yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL in.PREP name  
 in Gaiman there's only one street.
- (229) LOL: ia ia wel +...  
**LOL:** ia ia wel  
**aut:** yes.ADV yes.ADV well.IM  
 yes, well...
- (230) JOS: jyst iawn .  
**JOS:** jyst iawn  
**aut:** just.ADV OK.ADV  
 almost.
- (231) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm...
- (232) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (233) LOL: &=cough .
- (234) JOS: ond <maen nhw (y)n> [/] (.) maen nhw (y)n roid enwau Cymraeg yn  
 Gaiman@s:cym&spa (.) i [/] (..) i (y)r twristiaid .  
**JOS:** ond maen nhw yn maen nhw yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
 roid enwau Cymraeg yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> i i  
 give.V.INFIN+SM names.N.M.PL Welsh.N.F.SG in.PREP name to.PREP to.PREP  
 yr twristiaid  
 the.DET.DEF tourist.N.M.PL  
 but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.

- (235) LOL: ia ia i dynnu sylw debyg iawn .  
**LOL:** ia ia i dynnu sylw debyg  
**aut:** yes.ADV yes.ADV to.PREP draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG similar.ADJ+SM  
iawn  
very.ADV  
yes, to get attention I guess.
- (236) JOS: tynnu sylw nhw ý .  
**JOS:** tynnu sylw nhw ý  
**aut:** draw.V.INFIN comment.N.M.SG they.PRON.3P er.IM  
get their attention.
- (237) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (238) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm...
- (239) LOL: ond oedd oedd y ddynes yma wedi cael ei phlesio neithiwr .  
**LOL:** ond oedd oedd y ddynes yma  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV  
wedi cael ei phlesio neithiwr  
after.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S please.V.INFIN+AM last\_night.ADV  
but this woman last night had been pleased.
- (240) LOL: roedd hi (y)n gweld &=laugh [/] gweld fod gymaint o Gymry a [/] (.) a pobl heb fod yn Gymraeg yn cym(r)yd diddordeb yn [/] (.) yn y gymdeithas .  
**LOL:** roedd hi yn gweld gweld fod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT see.V.INFIN see.V.INFIN be.V.INFIN+SM  
gymaint o Gymry a a pobl  
so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh\_people.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ people.N.F.SG  
heb fod yn Gymraeg yn cymryd diddordeb  
without.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM PRT take.V.INFIN interest.N.M.SG  
yn yn y gymdeithas  
PRT in.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM  
she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest in the society.
- (241) LOL: <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n teimlo (y)n iawn .  
**LOL:** oedd hi yn oedd hi yn teimlo  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT feel.V.INFIN  
yn iawn  
PRT OK.ADV  
she felt good.

- (242) LOL: &=cough .
- (243) LOL: mm .  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (244) LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo ni +//.  
**LOL:** a oedd y bachgen yna buodd efo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PAST with.PREP  
 ni  
 we.PRON.1P  
 and the boy who went with us was there...
- (245) LOL: fachgen yna sy (y)n ysgrifennu .  
**LOL:** fachgen yna sy yn ysgrifennu  
**aut:** boy.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT write.V.INFIN  
 that boy who writes.
- (246) LOL: +, (.) oedd o (y)n nabod [/] (..) nabod ý (..) bachgen un o (y)r  
 gwagedd (y)ma (he)fyd (.) sydd yn gweithio draw .  
**LOL:** oedd o yn nabod nabod ý  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT know\_someone.V.INFIN know\_someone.V.INFIN er.IM  
 bachgen un o yr gwagedd yma hefyd sydd  
 boy.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV also.ADV be.V.3S.PRES.REL  
 yn gweithio draw  
 PRT work.V.INFIN yonder.ADV  
 he knew the son of one of these women too, who works over there.
- (247) LOL: mae o (y)n gweithio mewn teledu .  
**LOL:** mae o yn gweithio mewn teledu  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN in.PREP television.N.M.SG  
 he works in television.
- (248) JOS: oh@s:cym&spa .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (249) LOL: &=clears\_throat mae o yn <gweithio yn tel(edu)> [/] wneud rhaglenni i  
 (y)r teledu a pethau fel (y)na meddai hi .  
**LOL:** mae o yn gweithio yn teledu wneud  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT work.V.INFIN PRT televise.V.INFIN make.V.INFIN+SM  
 rhaglenni i yr teledu a  
 programmes.N.F.PL.[or].programme.V.2S.PRES I.PRON.1S the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ  
 pethau fel yna meddai hi  
 things.N.M.PL like.CONJ there.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 he makes TV programmes and things like that she said.

- (250) LOL: &=cough .
- (251) JOS: xxx yn Caerdydd ?  
**JOS: yn Caerdydd**  
*aut: in.PREP Cardiff.NAME.PLACE*  
 [...] in Cardiff ?
- (252) LOL: &=noise ?
- (253) JOS: Caerdydd ?  
**JOS: Caerdydd**  
*aut: Cardiff.NAME.PLACE*  
 Cardiff?
- (254) LOL: na +//.  
**LOL: na**  
*aut: no.ADV*  
 no.
- (255) LOL: ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (256) LOL: ia ia .  
**LOL: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (257) JOS: a (dy)dyn nhw ddim +//.  
**JOS: a dydyn nhw ddim**  
*aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM*  
 and they aren't...
- (258) LOL: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi mai dyna be mae [/] (..) mae  
 Gwilym yn wneud efo ni ynde .  
**LOL: a wedyn oeddwn i yn deud**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*  
**wrthi mai dyna be mae mae**  
*to.her.PREP+PRON.F.3S that-it-is.CONJ.FOCUS that-is.ADV what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*  
**Gwilym yn wneud efo ni ynde**  
*name PRT make.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P isn't.it.IM*  
 and then I was telling her that that's what Gwilym does with us.



- (259) LOL: a dyna be mae Gwilym (we)di licio xx pan mae o (y)n fach ynde xxx .  
**LOL:** a dyna be mae Gwilym wedi licio  
*aut:* and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP like.V.INFIN  
 pan mae o yn fach ynde  
*when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM isn't.it.IM*  
 and that's what Gwilym has liked doing [..] since he was little [...].
- (260) JOS: +< yn Buenos\_Aires@s:cym&spa mae o .  
**JOS:** yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup> mae o  
*aut:* in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 he is in Buenos Aires.
- (261) LOL: eh@s:cym&spa ?  
**LOL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (262) JOS: yn Buenos\_Aires@s:cym&spa .  
**JOS:** yn Buenos\_Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* in.PREP name  
 in Buenos Aires.
- (263) LOL: ia ia .  
**LOL:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (264) LOL: efo (.) rywbeth ynglŷn â (y)r teledu a [/] (..) a ffilmio a pethau fel (y)na .  
**LOL:** efo rywbeth ynglŷn â yr teledu  
*aut:* with.PREP something.N.M.SG+SM about.PREP with.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
 a a ffilmio a pethau fel yna  
*and.CONJ and.CONJ film.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV*  
 with anything to do with TV and filming and things like that.
- (265) JOS: o(edde)n nhw ddim nabod Siarli\_Morris@s:cym&spa ?  
**JOS:** oedden nhw ddim nabod Siarli\_Morris<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN name  
 didn't they know Siarli\_Morris?
- (266) JOS: hwyrach bod nhw eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** hwyrach bod nhw eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* perhaps.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P eh.IM  
 maybe they did?

- (267) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (268) LOL: oh@s:cym&spa siŵr o fod i ti xx .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod i ti  
*aut:* oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S  
 oh, must do [...].
- (269) LOL: &=cough .
- (270) JOS: be wyt ti (y)n wneud [//] mynd i wneud efo (y)r holl deisennod sy [//] (.)  
 sydd ar\_ôl ?  
**JOS:** be wyt ti yn wneud mynd i  
*aut:* what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP  
 wneud efo yr holl deisennod sy  
*make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF all.PREQ cake.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES.REL*  
 sydd ar\_ôl  
*be.V.3S.PRES.REL after.PREP*  
 what are you going to do with all the left-over cakes?
- (271) LOL: +< [- spa] bueno [?] .  
**LOL:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
 well.
- (272) LOL: &=laugh .
- (273) JOS: ar\_ôl y penblwydd ddoe ?  
**JOS:** ar\_ôl y penblwydd ddoe  
*aut:* after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG yesterday.ADV  
 after the birthday yesterday?
- (274) LOL: +< xxx .
- (275) LOL: <gawd un yn yr> [///] (.) dw i wedi roi peth yn yr +/ .  
**LOL:** gawd un yn yr dw i wedi  
*aut:* keep.V.INFIN+SM one.NUM PRT that.PRON.REL be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
 roi peth yn yr  
*give.V.INFIN+SM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*  
 keep one in the... I've put some in the...

- (276) JOS: ++ [- eng] fridge ?  
**JOS:** fridge<sup>E</sup>  
**aut:** fridge.N.SG  
 ...fridge?
- (277) LOL: yn y freezer@s:eng a (y)r (.) ah@s:cym&spa +...  
**LOL:** yn y freezer<sup>E</sup> a yr ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM  
 ...in the freezer and the... ah...
- (278) LOL: mi ân (.) paid â poeni .  
**LOL:** mi ân paid â poeni  
**aut:** PRT.AFF name stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN  
 they will go, don't worry.
- (279) LOL: diwedd wythnos (y)ma fydden nhw wedi mynd .  
**LOL:** diwedd wythnos yma fydden nhw wedi  
**aut:** end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P after.PREP  
 mynd  
 go.V.INFIN  
 by the end of this week they'll have gone.
- (280) LOL: &=cough .
- (281) JOS: raid i fi eiste(dd) yn rywle arall ochr (y)ma .  
**JOS:** raid i fi eistedd yn rywle  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN in.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
 arall ochr yma  
 other.ADJ side.N.F.SG here.ADV  
 I have to sit somewhere else on this side.
- (282) LOL: ia wel pam (ba)set ti (y)n cym(r)yd rywbeth bore (y)ma at y poen ?  
**LOL:** ia wel pam baset ti yn cymryd  
**aut:** yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT take.V.INFIN  
 rywbeth bore yma at y poen  
 something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF pain.N.MF.SG  
 well, why didn't you take something this morning against the pain?
- (283) JOS: wel mae o mynd ei hunan .  
**JOS:** wel mae o mynd ei hunan  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
 well, it's going by itself.

(284) LOL: wel ia ond +...

**LOL:** wel ia ond  
*aut:* well.IM yes.ADV but.CONJ  
well yes, but...

(285) JOS: pan dw i (y)n mynd at <y lle (y)na> [?] (dy)dy o ddim [//] (.) dw i ddim teimlo poen .

**JOS:** pan dw i yn mynd at y lle  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG  
yna dydy o ddim dw i ddim  
*there.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM*  
**teimlo poen**  
*feel.V.INFIN pain.N.MF.SG*  
when I go to that place I don't feel pain.

(286) LOL: +< mae (y)n brifo dim ond pan wyt ti (y)n eiste(dd) ?

**LOL:** mae yn brifo dim ond pan wyt  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT hurt.V.INFIN not.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.2S.PRES  
**ti yn eistedd**  
*you.PRON.2S PRT sit.V.INFIN*  
it hurts only when you sit down?

(287) JOS: mae (y)r poen yn dechrau pan dw i (y)n eistedd .

**JOS:** mae yr poen yn dechrau pan dw  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF pain.N.MF.SG PRT begin.V.INFIN when.CONJ be.V.1S.PRES  
**i yn eistedd**  
*I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN*  
the pain starts when i sit down.

(288) JOS: fel (h)yn [?] .

**JOS:** fel hyn  
*aut:* like.CONJ this.PRON.DEM.SP  
like this.

(289) LOL: wel (dy)na fo xx .

**LOL:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
well, that's it [...]

(290) LOL: hwyrach bod xxx faset ti eistedd mewn cadair syth .

**LOL:** hwyrach bod faset ti eistedd mewn  
*aut:* perhaps.ADV be.V.INFIN be.V.2S.PLUPERF+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN in.PREP  
**cadair syth**  
*chair.N.F.SG straight.ADJ*  
maybe [...] if you were to sit in a straight chair.

(291) JOS: (dy)na fo (.) mm +...

**JOS:** dyna fo mm  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM  
that's it, mm...

(292) JOS: ie dw i (y)n mynd yn ry hen neu rywbeth yn xxx &=laugh .

**JOS:** ie dw i yn mynd yn ry hen neu  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN PRT too.ADJ+SM old.ADJ or.CONJ  
rywbeth yn  
*something.N.M.SG+SM PRT*  
yes, I'm getting too old or something [...].

(293) JOS: ie .

**JOS:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.

(294) LOL: &=cough .

(295) JOS: [- spa] bueno entonces .

**JOS:** bueno<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup>  
*aut:* well.E then.ADV  
well then.

(296) LOL: [- spa] yo veía a Wendy ayer (.) continuamente &po poniéndose (.)  
algodones claro .

**LOL:** yo<sup>S</sup> veía<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Wendy<sup>S</sup> ayer<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name yesterday.ADV  
continuamente<sup>S</sup> poniéndose<sup>S</sup> algodones<sup>S</sup> claro<sup>S</sup>  
*continuously.ADV put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of\_course.E*  
I saw Wendy yesterday using cottons all the time, of course.

(297) LOL: [- spa] o sea que tiene molestias continuas .

**LOL:** o<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> molestias<sup>S</sup>  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES annoyance.N.F.PL  
continuas<sup>S</sup>  
*continuous.ADJ.F.PL*  
that means she has constant complaints.

(298) JOS: [- spa] claro .

**JOS:** claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
of course.

- (299) JOS: [- spa] no se ubica .  
**JOS:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ubica<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP situate.V.3S.PRES  
 she doesn't settle.
- (300) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (301) JOS: [- spa] no se siente cómoda .  
**JOS:** no<sup>S</sup> se<sup>S</sup> siente<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES  
**cómoda**<sup>S</sup>  
*comfortable.ADJ.F.SG*  
 she doesn't feel comfortable.
- (302) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (303) JOS: [- spa] que vas a hacer los años no vienen solos .  
**JOS:** que<sup>S</sup> vas<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> los<sup>S</sup> años<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL not.ADV  
**vienen**<sup>S</sup> **solos**<sup>S</sup>  
*come.V.3P.PRES only.N.M.PL.[or].only.ADJ.M.PL*  
 what can you do, the years don't come on their own.
- (304) LOL: mm .  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm.
- (305) LOL: mm mm .  
**LOL:** mm mm  
*aut:* mm.IM mm.IM  
 mm mm.
- (306) JOS: [- spa] aho(ra) [?] vamos a ver .  
**JOS:** ahora<sup>S</sup> vamos<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ver<sup>S</sup>  
*aut:* now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 now we'll see.

- (307) LOL: [- spa] bueno .  
**LOL:** bueno<sup>S</sup>  
*aut:* well.E  
fine.
- (308) JOS: +< [- spa] este +...  
**JOS:** este<sup>S</sup>  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG  
this ...
- (309) LOL: xxx .
- (310) LOL: xxx yn fan (y)na .  
**LOL:** yn fan yna  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
[...] there.
- (311) JOS: oes oes .  
**JOS:** oes oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF  
yes.
- (312) LOL: cym(r)yd <i\_gyd o> [?] xxx .  
**LOL:** cymryd i\_gyd o  
*aut:* take.V.INFIN all.ADJ from.PREP  
takes all the [...].
- (313) JOS: mm +...  
**JOS:** mm  
*aut:* mm.IM  
mm.
- (314) LOL: mae (y)n wneud lles .  
**LOL:** mae yn wneud lles  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG  
it does good.
- (315) JOS: ie ie .  
**JOS:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
yes.
- (316) JOS: neu i (y)r ffarm yma .  
**JOS:** neu i yr ffarm yma  
*aut:* or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV  
or to this farm.

- (317) JOS: oedd hi (y)n cerdded ar y lle newydd .  
**JOS:** oedd hi yn cerdded ar y lle  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG  
 newydd  
*new.ADJ*  
 she walked on the new place.
- (318) JOS: oedd y ddolur yn mynd ei hunan .  
**JOS:** oedd y ddolur yn mynd ei  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF pain.M.N.SG+SM PRT go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 hunan  
*self.PRON.SG*  
 the pain went by itself.
- (319) LOL: +< ia ia .  
**LOL:** ia ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (320) LOL: &=cough .
- (321) JOS: yn mynd efo (y)r gwynt Patagonia@s:cym&spa (y)ma .  
**JOS:** yn mynd efo yr gwynt Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup> yma  
*aut:* PRT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG name here.ADV  
 went with the Patagonian wind here.
- (322) JOS: <pwyl sy (y)n> [/] (..) pwy sy (y)n mynd ar y stryd ?  
**JOS:** pwy sy yn pwy sy yn mynd  
*aut:* who.PRON be.V.3S.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT go.V.INFIN  
 ar y stryd  
*on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG*  
 she is walking on the street?
- (323) JOS: oh@s:cym&spa .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh.
- (324) JOS: y cyndogion siŵr .  
**JOS:** y cyndogion siŵr  
*aut:* the.DET.DEF neighbours.N.M.PL sure.ADJ  
 the neighbours I guess.



- (325) JOS: (y)chydig [/] (y)chydig o symudiad sydd heddiw .  
**JOS:** ychydig ychydig o symudiad sydd heddiw  
**aut:** a\_little.QUAN a\_little.QUAN of.PREP movement.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL today.ADV  
 there's very little movement today.
- (326) LOL: wel ie .  
**LOL:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well yes.
- (327) LOL: xxx .
- (328) JOS: mae [/] (.) mae (y)r wythnos yn gorffen .  
**JOS:** mae mae yr wythnos yn gorffen  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF week.N.F.SG PRT complete.V.INFIN  
 the week is coming to an end.
- (329) LOL: o(eddw)n i yn cwyn(o) [//] deud gynnau (.) oedd y &km cymydog yn pasio (.)  
 y vecina@s:spa fan (y)na .  
**LOL:** oeddwn i yn cwyno deud gynnau  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT complain.V.INFIN say.V.INFIN just.now.ADV  
**oedd** y cymydog yn pasio y  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF neighbour.N.M.SG PRT pass.V.INFIN the.DET.DEF  
**vecina**<sup>S</sup> fan yna  
 neighbouring.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.
- (330) LOL: ac (.) o(eddw)n i (y)n deud bod y [/] (..) y lle mae [/] mae (y)r lludw  
 fath â (fa)sai fo (y)n dod allan i (y)r xxx (.) ar\_ôl glaw a pethau fel (yn)a .  
**LOL:** ac oeddwn i yn deud bod y  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF  
 y lle mae mae yr lludw  
 the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF ashes.N.M.PL  
**fath** â fasai fo yn dod allan  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN out.ADV  
**i** yr ar\_ôl glaw a pethau fel yna  
 to.PREP the.DET.DEF after.PREP rain.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV  
 and I said the ash seemed to come out to the [...] after rain and things like that.
- (331) JOS: oh@s:cym&spa yndy .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh yes.
- (332) LOL: &=cough .

- (333) LOL: <oedd yn deud> [?] +"/.  
**LOL:** oedd yn deud  
*aut:* be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN  
 she was saying:
- (334) LOL: +" oh@s:cym&spa <os dach chi> [/] &=laugh os dach chi isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch ati i wneud bathrwm newydd .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> os dach chi os dach chi  
*aut:* oh.IM if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch  
*want.N.M.SG be.V.INFIN PRT bad.ADJ+SM your.ADJ.POSS.2P mood.N.F.PL love.V.2P.IMPER*  
 ati i wneud bathrwm newydd  
*to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM bathroom.N.M.SG new.ADJ*  
 "if you want to be grumpy go and make a new bathroom."
- (335) LOL: gewch chi <weld wedyn> [=! laugh] &=laugh .  
**LOL:** gewch chi weld wedyn  
*aut:* get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P see.V.INFIN+SM afterwards.ADV  
 you will see then.
- (336) JOS: +< ah@s:cym&spa weddol (y)dy ?  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> weddol ydy  
*aut:* ah.IM fairly.ADJ+SM be.V.3S.PRES  
 ah, good, isn't it?
- (337) JOS: &=laugh .
- (338) LOL: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.  
**LOL:** a oeddwn i yn deud  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 and I said:
- (339) LOL: +" na dw i ddim isio fod yn ddrwg yn hwyliau .  
**LOL:** na dw i ddim isio fod yn  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM PRT  
 ddrwg yn hwyliau  
*bad.ADJ+SM PRT mood.N.F.PL*  
 "no, I don't want to be grumpy."
- (340) LOL: +" <dw i (y)n> [/] [=! laughs] dw i (y)n trio cadw +...  
**LOL:** dw i yn dw i yn trio cadw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN  
 "I'm trying to keep..."

- (341) JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd .  
**JOS:** dw i ddim isio bathrwm newydd  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG bathroom.N.M.SG new.ADJ*  
 I don't want a new bathroom.
- (342) LOL: &=laugh .
- (343) LOL: dw i (y)n trio cadw (y)n [/] yn hapus .  
**LOL:** dw i yn trio cadw yn yn hapus  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT try.V.INFIN keep.V.INFIN PRT PRT happy.ADJ*  
 I'm trying to keep in good spirits.
- (344) LOL: dw i (ddi)m isio fod yn ddrwg yn hwyliau .  
**LOL:** dw i ddim isio fod yn ddrwg  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM PRT bad.ADJ+SM*  
**yn hwyliau**  
*PRT mood.N.F.PL*  
 I don't want to be grumpy.
- (345) LOL: oh@s:cym&spa (y)r xxx .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yr  
**aut:** *oh.IM the.DET.DEF*  
 oh, [...].
- (346) JOS: &=cough .
- (347) LOL: wel (.) (dy)dy rywun ddim awydd roi planhigion newydd (y)ma .  
**LOL:** wel dydy rywun ddim awydd  
**aut:** *well.IM be.V.3S.PRES.NEG someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG*  
**roi**  
*give.V.INFIN+SM plants.N.M.PL new.ADJ here.ADV*  
 well, one doesn't feel like putting new plants here.
- (348) LOL: &bl blodau neu rywbeth arall o(eddw)n i (we)di meddwl .  
**LOL:** blodau neu rywbeth arall oeddwn i  
**aut:** *flowers.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
**wedi meddwl**  
*after.PREP think.V.INFIN*  
 flowers or something else, I had thought.
- (349) LOL: faswn i (we)di llenwi fan (y)na efo [/] (.) efo blodau .  
**LOL:** faswn i wedi llenwi fan yna  
**aut:** *be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP fill.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
**efo efo blodau**  
*with.PREP with.PREP flowers.N.M.PL*  
 I would have filled over there with flowers.

- (350) LOL: ond efo (y)r gwynt a (y)r oerfel (dy)dyn nhw ddim awydd gwneud rŵan na(c)  
(y)dy .  
**LOL:** ond efo yr gwynt a yr oerfel  
*aut:* but.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF coldness.N.M.SG  
 dydyn nhw ddim awydd gwneud rŵan nac  
*be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM desire.N.M.SG make.V.INFIN now.ADV PRT.NEG*  
 ydy  
*be.V.3S.PRES*  
 but with the wind and the cold they don't feel like doing it now.
- (351) JOS: mae (y)r tywydd yn debycach (.) i (y)r gaeaf nac i (y)r gwanwyn .  
**JOS:** mae yr tywydd yn debycach i  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT more\_likely.ADJ.COMP+SM to.PREP  
 yr gaeaf nac i yr gwanwyn  
*the.DET.DEF winter.N.M.SG (n)or.CONJ to.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG*  
 the weather resembles winter more than spring.
- (352) LOL: +< a +...  
**LOL:** a  
*aut:* and.CONJ  
 and...
- (353) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (354) JOS: yr ŵyn bach .  
**JOS:** yr ŵyn bach  
*aut:* the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ  
 the lambs...
- (355) LOL: mm +...  
**LOL:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (356) JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm .  
**JOS:** yr ŵyn bach yn y ffarm  
*aut:* the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 the lambs on the farm.
- (357) JOS: mae (y)r ran fwya nhw (y)n marw siŵr o fod (.) oerfel (y)ma .  
**JOS:** mae yr ran fwya nhw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM they.PRON.3P PRT  
 marw siŵr o fod oerfel yma  
*die.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM coldness.N.M.SG here.ADV*  
 most of them are dying, probably, in this cold.

- (358) LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn cwtsio fan (y)na .  
**LOL:** wel oedden nhw i weld yn iawn yn  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM PRT OK.ADV PRT  
 cwtsio fan yna  
 hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 well, they seemed to be okay sheltering over there.
- (359) JOS: oedden oedden .  
**JOS:** oedden oedden  
**aut:** be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF  
 yes.
- (360) JOS: ond na (.) eh@s:cym&spa newydd ddechrau mae o xxx .  
**JOS:** ond na  
**aut:** but.CONJ no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 eh<sub>S</sub><sup>C</sup> newydd ddechrau mae o  
 eh.IM new.ADJ beginning.N.M.SG+SM.[or].begin.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 but no, [...] has only just started.
- (361) JOS: ychydig <o ddyddiau (.) a fydd o (y)n wneud yn> [?] well .  
**JOS:** ychydig o ddyddiau a fydd o yn  
**aut:** a\_little.QUAN of.PREP day.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT  
 wneud yn well  
 make.V.INFIN+SM PRT better.ADJ.COMP+SM  
 another few days and it will be better.
- (362) LOL: ia <a (y)r> [/] a (y)r defaid ni wrth\_gwrs <mae (y)r> [/] mae (y)r cŵn wedi lladd .  
**LOL:** ia a yr a yr defaid ni  
**aut:** yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL we.PRON.1P  
 wrth\_gwrs mae yr mae yr cŵn wedi  
 of\_course.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL after.PREP  
 lladd  
 kill.V.INFIN  
 yes, and our sheep of course that the dogs have killed.
- (363) JOS: ia +//.  
**JOS:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (364) JOS: ŷ na ŷ (..) y ran arall <o (y)r> [/] o (y)r ffarm (.) dim y defaid .  
**JOS:** ŷ na  
**aut:** er.IM no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ  
 ŷ y ran arall o yr o yr  
 er.IM the.DET.DEF part.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF  
 ffarm dim y defaid  
 farm.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
 no, the other part of the farm, not the sheep.

- (365) LOL: xxx .
- (366) LOL: &=cough .
- (367) LOL: a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod cwbl wrth\_gwrs .  
**LOL:** a dydy o ddim yn gwybod cwbl  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN all.ADJ  
 wrth\_gwrs  
 of\_course.ADV  
 and he doesn't know everything of course.
- (368) JOS: na .  
**JOS:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (369) JOS: be sy (y)n bod ar yr ast ?  
**JOS:** be sy yn bod ar yr ast  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF bitch.N.F.SG+SM  
 what's wrong with the bitch?
- (370) LOL: ew (.) mae (y)n +...  
**LOL:** ew mae yn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT  
 gosh, she is...
- (371) JOS: gweld [/] (.) gweld ci arall yn pasio .  
**JOS:** gweld gweld ci arall yn pasio  
**aut:** see.V.INFIN see.V.INFIN dog.N.M.SG other.ADJ PRT pass.V.INFIN  
 sees another dog passing.
- (372) JOS: &=laugh .
- (373) JOS: xxx yn ffyrnig .  
**JOS:** yn ffyrnig  
**aut:** PRT fierce.ADJ  
 [...] furious.
- (374) LOL: ia a mae (y)r cŵn sy (y)n pasio heibio xxx (dy)dyn nhw (ddi)m yn edrych  
 arni ddim mwy [=! laugh] &=laugh .  
**LOL:** ia a mae yr cŵn sy yn  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT  
 pasio heibio dydyn nhw ddim yn edrych  
 pass.V.INFIN past.PREP be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT look.V.INFIN  
 arni ddim mwy  
 on\_her.PREP+PRON.F.3S not.ADV+SM more.ADJ.COMP  
 yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.

- (375) LOL: mae hi (.) meddwl bod raid iddi gyfarth wrth bawb .  
**LOL:** mae hi meddwl bod raid  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM  
 iddi gyfarth wrth bawb  
*to.her.PREP+PRON.F.3S bark.V.INFIN+SM by.PREP everyone.PRON+SM*  
 she thinks she has to bark at everybody.
- (376) JOS: [- spa] que va a hacer ?  
**JOS:** que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 what can she do?
- (377) JOS: [- spa] es así na(da) más la cosa .  
**JOS:** es<sup>S</sup> así<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cosa<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES thus.ADV nothing.PRON more.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG  
 things are nothing more than this.
- (378) JOS: [- spa] perros toreando por todos lados .  
**JOS:** perros<sup>S</sup> toreando<sup>S</sup> por<sup>S</sup> todos<sup>S</sup> lados<sup>S</sup>  
*aut:* dog.N.M.PL bark.V.PRESPART for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL  
 dogs barking all over.
- (379) JOS: gymaint o gŵn yn Esquel@s:cym&spa (y)ma .  
**JOS:** gymaint o gŵn yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub> yma  
*aut:* so.much.ADJ+SM of.PREP dogs.N.M.PL+SM in.PREP name here.ADV  
 so many dogs here in Esquel.
- (380) LOL: ti (y)n gwybod fydd Clive\_Simth@s:cym&spa yn rydd i fynd efo ni <i (y)r> [/] i (y)r ffarm diwedd wythnos yma .  
**LOL:** ti yn gwybod fydd Clive\_Simth<sup>C</sup><sub>S</sub> yn rydd  
*aut:* you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name PRT free.ADJ+SM  
 i fynd efo ni i yr i yr  
*to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF*  
 ffarm diwedd wythnos yma  
*farm.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV*  
 do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?
- (381) JOS: heddiw ?  
**JOS:** heddiw  
*aut:* today.ADV  
 today?
- (382) LOL: na ddim heddiw .  
**LOL:** na ddim heddiw  
*aut:* no.ADV not.ADV+SM today.ADV  
 no, not today.

- (383) LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory .  
**LOL:** hwyrach fydd yn gallu mynd fory  
*aut:* perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM PRT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN tomorrow.ADV  
 maybe he'll be able to go tomorrow.
- (384) JOS: be ý a ni aros am fory ?  
**JOS:** be ý a ni aros am fory  
*aut:* what.INT er.IM and.CONJ we.PRON.1P wait.V.INFIN for.PREP tomorrow.ADV  
 what, are we to wait until tomorrow?
- (385) LOL: ni ?  
**LOL:** ni  
*aut:* we.PRON.1P  
 us?
- (386) LOL: os dan ni (y)n mynd xxx aros tan dydd Sul neu dydd Llun .  
**LOL:** os dan ni yn mynd aros tan dydd  
*aut:* if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN wait.V.INFIN until.PREP day.N.M.SG  
**Sul neu dydd Llun**  
*Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 if we go [...] stay until Sunday or Monday.
- (387) JOS: a fo sut [/] sut eith o ?  
**JOS:** a fo sut sut eith o  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S how.INT how.INT go.V.ES.PRES from.PREP  
 and he, how will he go?
- (388) LOL: xxx .
- (389) JOS: xxx .
- (390) LOL: ie .  
**LOL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (391) JOS: [- spa] por más que quiera ir no tiene [/] no tiene auto .  
**JOS:** por<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup> quiera<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP more.ADV that.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES go.V.INFIN not.ADV  
**tiene<sup>S</sup> no<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> auto<sup>S</sup>**  
*have.V.3S.PRES not.ADV have.V.3S.PRES car.N.M.SG*  
 even if he wanted to go he doesn't have a car.



- (392) LOL: ie .  
**LOL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (393) JOS: [- spa] y la camioneta a quince días iban a estar andando pero +...  
**JOS: y<sup>S</sup> la<sup>S</sup> camioneta<sup>S</sup> a<sup>S</sup> quince<sup>S</sup> días<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL*  
**iban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> estar<sup>S</sup> andando<sup>S</sup> pero<sup>S</sup>**  
*go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ*  
 and the van it should have been fixed after fifteen days but...
- (394) JOS: [- spa] ya pasaron quince días ya .  
**JOS: ya<sup>S</sup> pasaron<sup>S</sup> quince<sup>S</sup> días<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>**  
*aut: already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV*  
 fifteen days have already passed.
- (395) JOS: [- spa] y el diario hoy (.) qué novedades traerá .  
**JOS: y<sup>S</sup> el<sup>S</sup> diario<sup>S</sup> hoy<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> novedades<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG everyday.N.M.SG today.ADV what.INT novelty.N.F.PL*  
**traerá<sup>S</sup>**  
*bring.V.3S.FUT*  
 and the newspaper today [I wonder] what news it'll bring.
- (396) JOS: [- spa] no lo hemos visto todavía .  
**JOS: no<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> hemos<sup>S</sup> visto<sup>S</sup> todavía<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV*  
 we haven't seen it yet.
- (397) LOL: ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (398) LOL: xxx <os awn ni> [/] (.) os awn ni Mynydd Llwyd@s:cym&spa i <brynu (y)r> [/] brynu (y)r papur newydd cyn mynd .  
**LOL: os awn ni os awn ni**  
*aut: if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
**Mynydd Llwyd<sup>C</sup> i brynu yr brynu yr**  
*name to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**papur newydd cyn mynd**  
*paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN*  
 [...] if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.

- (399) JOS: [- spa] claro .  
**JOS:** claro<sup>S</sup>  
**aut:** of\_course.E  
of course.
- (400) LOL: a cofio mynd <â (y)r> [/] (...) â (y)r ffôn efo ni .  
**LOL:** a cofio mynd â yr â  
**aut:** and.CONJ remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL with.PREP  
yr ffôn efo ni  
the.DET.DEF phone.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P  
and remember to take the phone with us.
- (401) JOS: w dw i wedi gadael y gwin yn xxx .  
**JOS:** w dw i wedi gadael y gwin yn  
**aut:** ooh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF wine.N.M.SG PRT  
ooh, I have left the wine in [...].
- (402) JOS: &=grunt .
- (403) LOL: ew (.) ddiwedd y byd .  
**LOL:** ew ddiwedd y byd  
**aut:** oh.IM end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG  
gosh, the end of the world.
- (404) JOS: eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (405) LOL: mae (y)n ddiwedd y byd meddai fi .  
**LOL:** mae yn ddiwedd y byd meddai  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG say.V.3S.IMPERF  
fi  
I.PRON.1S+SM  
it is the end of the world I said.
- (406) JOS: na na (.) dim yn diwedd y byd .  
**JOS:** na na dim yn diwedd y byd  
**aut:** no.ADV no.ADV not.ADV PRT end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG  
no no, not the end of the world.
- (407) LOL: +< mm ?  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
mm?

- (408) J0S: ond rhaid i fi brynu rhagor o win xxx .  
**JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o**  
*aut: but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN of.PREP*  
**win**  
*wine.N.M.SG+SM*  
 but I have to buy more wine [...].
- (409) LOL: +< xxx .
- (410) LOL: +< mm +...  
**LOL: mm**  
*aut: mm.IM*  
 mm.
- (411) J0S: mynd yn llwyd rŵan .  
**JOS: mynd yn llwyd rŵan**  
*aut: go.V.INFIN PRT grey.ADJ now.ADV*  
 gone mouldy now.
- (412) J0S: newydd ŷ +...  
**JOS: newydd ŷ**  
*aut: new.ADJ er.IM*  
 only just...
- (413) J0S: fydda i ddim (.) cael blas ar y cig xxx .  
**JOS: fydda i ddim cael blas**  
*aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG*  
**ar y cig**  
*on.PREP the.DET.DEF meat.N.M.SG*  
 I won't enjoy the meat [...].
- (414) J0S: cig â braster dach chi isio (.) rhywfaint o win i yrru fo lawr (.) yn hawsach .  
**JOS: cig â braster dach chi isio**  
*aut: meat.N.M.SG with.PREP fat.N.F.SG.[or].fat.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG*  
**rhywfaint o win i yrru fo lawr**  
*amount.N.M.SG of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP drive.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S down.ADV*  
**yn hawsach**  
*PRT easy.ADJ.COMP*  
 meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.
- (415) LOL: ddoe [/] ddoe oedd Karl@s:cym&spa yn deud bod o +//.  
**LOL: ddoe ddoe oedd Karl<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud bod**  
*aut: yesterday.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN*  
**o**  
*he.PRON.M.3S*  
 yesterday Karl said that he...

- (416) LOL: mae o (y)n wneud bwyd <pan mae> [/] (..) pan mae (..) Julia@s:cym&spa yn dod i (y)r dre ar ddydd Llun .

**LOL:** mae o yn wneud bwyd pan  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG when.CONJ  
 mae pan mae Julia<sup>C</sup> yn dod i yr  
*be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
 dre ar ddydd Llun  
*town.N.F.SG+SM on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG*  
 he does food when Julia comes into town on Monday.

- (417) LOL: mae o (y)n wneud cinio .

**LOL:** mae o yn wneud cinio  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG  
 he makes lunch.

- (418) LOL: a &=laugh <mae o> [/] &k mae o (y)n wneud puchero@s:spa iawn bob +...

**LOL:** a mae o mae o yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT  
 wneud puchero<sup>S</sup> iawn bob  
*make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG OK.ADV each.PREQ+SM*  
 and he makes a proper stew every...

- (419) LOL: <(dy)na (y)r unig> [/] &=laugh (dy)na (y)r unig tro mae o (y)n cael puchero@s:spa (y)dy pan mae o (y)n wneud o &=laugh .

**LOL:** dyna yr unig dyna yr unig tro  
*aut:* that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ turn.N.M.SG  
 mae o yn cael puchero<sup>S</sup> ydy pan mae  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN pot.N.M.SG be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES*  
 o yn wneud o  
*he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 that's the only time he gets a stew is when he makes it.

- (420) JOS: oh@s:cym&spa (dy)na fo .

**JOS:** oh<sup>C</sup> dyna fo  
*aut:* oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 oh, there you go.

- (421) JOS: dw i (y)n wneud pucher(o)s:spa [/] puchero@s:spa pan dw i (y)n hunan .

**JOS:** dw i yn wneud puchero<sup>S</sup> puchero<sup>S</sup> pan  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG pot.N.M.SG when.CONJ  
 dw i yn hunan  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG*  
 I make a stew when I'm on my own.

- (422) LOL: ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (423) LOL: wel <oedd Julia xxx> [/] ac oedd Julia (y)n deud mae e (y)n wneud e ac yn roid ý +...  
**LOL: wel oedd Julia ac oedd Julia yn deud**  
*aut: well.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ be.V.3S.IMPERF name PRT say.V.INFIN*  
**mae e yn wneud e ac yn**  
*be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S and.CONJ PRT*  
**roid ý**  
*give.V.INFIN+SM er.IM*  
 well, and Julia said he does it and puts the...
- (424) JOS: digon o chile@s:cym&spa arno fo .  
**JOS: digon o chile<sub>S</sub> arno fo**  
*aut: enough.QUAN of.PREP chilli.N.M.SG on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 and plenty of chilli in it.
- (425) LOL: ie wneud o (y)n [/] yn ý sailm .  
**LOL: ie wneud o yn yn ý sailm**  
*aut: yes.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT PRT er.IM fat.N.M.SG*  
 yes, to make it greasy.
- (426) JOS: ah@s:cym&spa sailm (.) ah@s:cym&spa (dy)na fo .  
**JOS: ah<sub>S</sub> sailm ah<sub>S</sub> dyna fo**  
*aut: ah.IM fat.N.M.SG ah.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 ah, grease, that's it.
- (427) LOL: +< a (e)i wneud e .  
**LOL: a ei wneud e**  
*aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 and to make it.
- (428) LOL: achos (dy)dy o ddim xxx y sŵp .  
**LOL: achos dydy o ddim y sŵp**  
*aut: because.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM the.DET.DEF soup.N.M.SG*  
 because he doesn't [...] soup.
- (429) LOL: ond mae Julia@s:cym&spa (y)n licio xx sŵp .  
**LOL: ond mae Julia<sub>S</sub> yn licio sŵp**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name PRT like.V.INFIN soup.N.M.SG*  
 but Julia likes to [...] soup.

- (430) LOL: pan <oedd e (y)n> [?] wneud o efo [/] efo (y)r sailm <fyddai hi (ddi)m> [?] licio fo .

**LOL:** pan oedd e yn wneud o  
*aut:* when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 efo efo yr sailm fyddai hi ddim  
*with.PREP with.PREP the.DET.DEF fat.N.M.SG be.V.3S.COND+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM*  
 licio fo  
*like.V.INFIN he.PRON.M.3S*

when he made it with the grease, she wouldn't like it.

- (431) JOS: ah@s:cym&spa (dy)dy o ddim yn yfed sŵp ?

**JOS:** ah<sup>C</sup> dydy o ddim yn yfed sŵp  
*aut:* ah.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT drink.V.INFIN soup.N.M.SG

ah, he doesn't drink soup?

- (432) LOL: na bwyta (y)r cig a (y)r &ŵa llysiau mae o (y)n licio [?] .

**LOL:** na bwyta yr cig a yr  
*aut:* no.ADV eat.V.INFIN the.DET.DEF meat.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
 llysiau mae o yn licio  
*vegetables.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN*

no, eating the meat and the vegetables is what he likes.

- (433) JOS: &=laugh .

- (434) JOS: sŵp (y)dy (y)r peth gorau (.) yn y puchero@s:spa .

**JOS:** sŵp ydy yr peth gorau yn y  
*aut:* soup.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG best.ADJ.SUP in.PREP the.DET.DEF  
 puchero<sup>S</sup>  
*pot.N.M.SG*

the soup if the best thing about the stew.

- (435) LOL: +< yndy .

**LOL:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

- (436) LOL: mae Julia@s:cym&spa (y)n deud fod hi (y)n gadael iddo +...

**LOL:** mae Julia<sup>C</sup> yn deud fod hi yn gadael  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT say.V.INFIN be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT leave.V.INFIN  
 iddo  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S*

Julia says she lets it...

- (437) JOS: ++ oeri ?  
**JOS: oeri**  
*aut: grow\_cold.V.INFIN*  
 ...cool down?
- (438) LOL: ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (439) LOL: a tynnu (y)r sailm i\_gyd .  
**LOL: a tynnu yr sailm i\_gyd**  
*aut: and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF fat.N.M.SG all.ADJ*  
 and removes all the grease.
- (440) LOL: a mae [/] felly (dy)na (y)r unig ffordd mae (h)i +...  
**LOL: a mae felly dyna yr unig ffordd**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ way.N.F.SG*  
**mae hi**  
*be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 that's the only way she...
- (441) JOS: ail dwymo fo wedyn ?  
**JOS: ail dwymo fo wedyn**  
*aut: second.ORD heat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV*  
 reheat it afterwards?
- (442) LOL: ie yfed [/] yfed y &s sŵp wedyn ie .  
**LOL: ie yfed yfed y sŵp wedyn**  
*aut: yes.ADV drink.V.INFIN drink.V.INFIN the.DET.DEF soup.N.M.SG afterwards.ADV*  
**ie**  
*yes.ADV*  
 yes, drink the soup afterwards.
- (443) LOL: ond ddim +...  
**LOL: ond ddim**  
*aut: but.CONJ not.ADV+SM*  
 but not...
- (444) LOL: hym +...  
**LOL: hym**  
*aut: hmm.IM*  
 hmm...

(445) LOL: a o(eddw)n i (we)di prynu tortas@s:spa fritas@s:spa ar\_gyfer bachgen (y)ma ddoe .

**LOL:** a oeddwn i wedi prynu tortas<sup>S</sup> fritas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN cake.N.F.PL chips.N.F.PL  
 ar\_gyfer bachgen yma ddoe  
 for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV

and I had bought some sopaipillas [fried pastries] for this boy yesterday.

(446) JOS: ia (.) maen nhw wedi sefyll draw .

**JOS:** ia maen nhw wedi sefyll draw  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV

yes, they have stayed away.

(447) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.

(448) LOL: wnest ti (ddi)m gadael y bara i (y)r hogyn ?

**LOL:** wnest ti ddim gadael y bara  
**aut:** do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF bread.N.M.SG  
 i yr hogyn  
 to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG

didn't you leave the bread for the boy?

(449) JOS: do .

**JOS:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.

(450) LOL: xxx ?

(451) LOL: do .

**LOL:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes.

(452) JOS: popeth oedd yn centro@s:spa .

**JOS:** popeth oedd yn centro<sup>S</sup>  
**aut:** everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF PRT centre.N.M.SG  
 everything that was at the centre.

(453) LOL: &=grunt .



- (454) JOS: mi [/] mi aethon ni (.) fyny lle (y)na (.) i weld y defaid .  
**JOS:** mi mi aethon ni fyny lle yna i  
**aut:** PRT.AFF PRT.AFF go.V.3P.PAST we.PRON.1P up.ADV where.INT there.ADV to.PREP  
weld y defaid  
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sheep.N.F.PL  
we went up to that place to see the sheep.
- (455) JOS: a (..) pan ddos i (y)n\_ôl (.) es i ddim fewn i (y)r tŷ .  
**JOS:** a pan ddos i yn\_ôl es i  
**aut:** and.CONJ when.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV go.V.1S.PAST I.PRON.1S  
ddim fewn i yr tŷ  
not.ADV+SM in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
and when I came back I didn't go into the house.
- (456) JOS: dyna pam (..) dw i wedi anghofio pethau <fewn y tŷ> [?] .  
**JOS:** dyna pam dw i wedi anghofio pethau  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN things.N.M.PL  
fewn y tŷ  
in.PREP+SM the.DET.DEF house.N.M.SG  
that's why I've forgotten some things inside the house.
- (457) LOL: +< ah@s:cym&spa .  
**LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah.
- (458) LOL: a (y)r &ŷ ffrwythau hefyd .  
**LOL:** a yr ý ffrwythau hefyd  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF er.IM fruits.N.M.PL also.ADV  
and the fruit as well.
- (459) LOL: gawn ni weld os ydy xxx .  
**LOL:** gawn ni weld os ydy  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES  
we'll see if there is [...].
- (460) JOS: ia (.) ia xxx .  
**JOS:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, [...].
- (461) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa [?] .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM well.E  
oh, fine.

(462) J0S: a <mae (y)na> [///] (.) mae isio i fi fynd a (..) <rhoi [?] (y)r> [//]  
rhoi (y)r bwyd iddo fo .

**JOS:** a            mae            yna            mae            isio            i            fi  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
fynd            a            rhoi            yr            rhoi            yr            bwyd  
*go.V.INFIN+SM and.CONJ give.V.INFIN the.DET.DEF give.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG*  
iddo                            fo  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*

and I need to go and give him the food.

(463) LOL: ah@s:cym&spa .

**LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
a.

(464) J0S: dyna be sydd ar\_ôl .

**JOS:** dyna            be            sydd                            ar\_ôl  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL after.PREP

that's what is left.

(465) J0S: (dy)dyn nhw ddim wedi mynd â [?] xxx tro (y)ma .

**JOS:** dydyn                            nhw                            ddim                            wedi                            mynd                            â  
*aut:* be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN with.PREP  
tro                            yma  
*turn.N.M.SG here.ADV*

they haven't taken [...] this time.

(466) LOL: ie wel (dy)na fo .

**LOL:** ie            wel            dyna            fo  
*aut:* yes.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S

yes, well, there we go.

(467) LOL: be wnei di ?

**LOL:** be            wnei                            di  
*aut:* what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM

what will you do?

(468) LOL: (fa)swn i (y)n licio mynd i fan (a)cw (he)fyd i [//] i xxx <o (y)r diwedd  
xx ond pryd> [?] ?

**LOL:** faswn                            i                            yn                            licio                            mynd                            i                            fan  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM  
acw                            hefyd                            i                            i                            o                            yr                            diwedd                            ond  
*over.there.ADV also.ADV to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG but.CONJ*  
pryd  
*when.INT*

I would like to go there as well to [...] [check] at last, [...] but when?

- (469) JOS: nes ymlaen ?  
**JOS:** nes ymlaen  
*aut:* nearer.ADJ.COMP forward.ADV  
soon?
- (470) LOL: mae (y)na rywbeth bob [/] bob wythnos bob wythnos (.) diwedd wythnos .  
**LOL:** mae yna rywbeth bob bob  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM  
**wythnos bob wythnos diwedd wythnos**  
*week.N.F.SG each.PREQ+SM week.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG*  
there is something every week at the end of the week.
- (471) LOL: xx (..) be (y)dy heddiw ?  
**LOL:** be ydy heddiw  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES today.ADV  
[...] what's today?
- (472) LOL: un\_deg tri .  
**LOL:** un\_deg tri  
*aut:* ten.NUM three.NUM.M  
the 13th.
- (473) LOL: diwedd wythnos nesaf ?  
**LOL:** diwedd wythnos nesaf  
*aut:* end.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP  
end of next week?
- (474) JOS: beth [=! yawn] ?  
**JOS:** beth  
*aut:* what.INT  
what?
- (475) LOL: xxx +/.
- (476) JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu .  
**JOS:** diwedd blwyddyn yn agosáu  
*aut:* end.N.M.SG year.N.F.SG PRT approach.V.INFIN  
the end of the year is coming closer.
- (477) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes.

- (478) LOL: ia mae (y)r dau [/] ý dau\_ddeg saith .  
**LOL:** ia mae yr dau ý dau\_ddeg saith  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M er.IM twenty.NUM seven.NUM  
 yes, it's on the 27th.
- (479) JOS: be sy dau\_ddeg saith ?  
**JOS:** be sy dau\_ddeg saith  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES.REL twenty.NUM seven.NUM  
 what is on the 27th?
- (480) LOL: mae (y)r [/]/ y tymor ý (..) y pwll nofio yn gorffen .  
**LOL:** mae yr y tymor ý y pwll  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF season.N.M.SG er.IM the.DET.DEF pool.N.M.SG  
 nofio yn gorffen  
*swim.V.INFIN PRT complete.V.INFIN*  
 the swimming pool's season ends.
- (481) JOS: <yndy sef> [?] mis (y)ma .  
**JOS:** yndy sef mis yma  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH namely.CONJ month.N.M.SG here.ADV  
 yes, that is this month.
- (482) LOL: ia .  
**LOL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (483) JOS: mm un peth .  
**JOS:** mm un peth  
*aut:* mm.IM one.NUM thing.N.M.SG  
 mm, same thing.
- (484) JOS: rhai .  
**JOS:** rhai  
*aut:* some.PRON  
 some.
- (485) LOL: y dau\_ddeg chwech fydd y (..) xxx .  
**LOL:** y dau\_ddeg chwech fydd y  
*aut:* the.DET.DEF twenty.NUM six.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF  
 on the 26th is the [...] [check] .
- (486) JOS: yn [/] yn dau\_ddeg chwech ?  
**JOS:** yn yn dau\_ddeg chwech  
*aut:* PRT PRT twenty.NUM six.NUM  
 the 26th?

- (487) JOS: oh@s:cym&spa ia ?  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 is it?
- (488) LOL: mm .  
**LOL:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (489) JOS: oh@s:cym&spa .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh.
- (490) JOS: bydd raid i ni fynd (y)na i (.) fwyta asado@s:spa .  
**JOS:** bydd raid i ni fynd yna  
**aut:** be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV  
 i fwyta asado<sup>S</sup>  
 to.PREP eat.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG  
 we will have to go there and eat some barbecue.
- (491) LOL: well ia xx .  
**LOL:** well ia  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM yes.ADV  
 well yes, [...].
- (492) LOL: wel trio mynd i <fan (hyn)ny> [?] .  
**LOL:** wel trio mynd i fan hynny  
**aut:** well.IM try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 well, try to go to there.
- (493) LOL: a dau\_ddeg pump fydd y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa .  
**LOL:** a dau\_ddeg pump fydd y wythnos yn  
**aut:** and.CONJ twenty.NUM five.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP  
 Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and the week in Trevelin will be on the 25th.
- (494) LOL: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .  
**LOL:** feast<sup>E</sup> Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** feast.N.SG name  
 the Trevelin festival.

- (495) JOS: ie ie .  
**JOS:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.
- (496) JOS: &=grunt .
- (497) LOL: a wedyn mi fydd y señaladas@s:spa yn dod .  
**LOL:** a wedyn mi fydd y  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM my.ADJ.POSS.1S.[or].that.PRON.REL.[or].the.DET.DEF  
 señaladas<sup>S</sup> yn dod  
*signal.V.F.PL.PASTPART PRT come.V.INFIN*  
 and then the celebrities will come.
- (498) JOS: bydd .  
**JOS:** bydd  
*aut:* be.V.3S.FUT  
 yes.
- (499) JOS: mis nesaf .  
**JOS:** mis nesaf  
*aut:* month.N.M.SG next.ADJ.SUP  
 next month.
- (500) LOL: eh@s:cym&spa ?  
**LOL:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (501) JOS: dechrau mis nesa siŵr .  
**JOS:** dechrau mis nesa siŵr  
*aut:* begin.V.INFIN month.N.M.SG next.ADJ.SUP sure.ADJ  
 at the beginning of next month probably.
- (502) LOL: ond dw i ddim mynd i wneud dim\_byd fan hyn eh@s:cym&spa .  
**LOL:** ond dw i ddim mynd i wneud  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM  
 dim\_byd fan hyn eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*nothing.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP eh.IM*  
 but I'm not going to do anything here.
- (503) JOS: eh@s:cym&spa ?  
**JOS:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?

- (504) JOS: wneud dim byd be ?  
**JOS: wneud dim byd be**  
*aut: make.V.INFIN+SM nothing.ADV what.INT*  
do anything of what?
- (505) LOL: dim wneud (.) gwahoddedigion a (.) xxx .  
**LOL: dim wneud gwahoddedigion a**  
*aut: not.ADV make.V.INFIN+SM guests.N.M.PL and.CONJ*  
not doing invites and [...].
- (506) JOS: +< xxx .
- (507) LOL: [- spa] no no .  
**LOL: no<sup>S</sup> no<sup>S</sup>**  
*aut: not.ADV not.ADV*  
no no.
- (508) JOS: na ?  
**JOS: na**  
*aut: no.ADV*  
no?
- (509) LOL: hwyrach fydden nhw (y)n (.) helpu i (.) llosgi dratiach [?] tu\_ôl i lle (y)na .  
**LOL: hwyrach fydden nhw yn helpu i llosgi**  
*aut: perhaps.ADV be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P PRT help.V.INFIN to.PREP burn.V.INFIN*  
**dratiach tu\_ôl i lle yna**  
*drat.E behind.ADV to.PREP place.N.M.SG there.ADV*  
maybe they will help burn rubbish [?] behind that place.
- (510) JOS: a glanhau ychydig bach .  
**JOS: a glanhau ychydig bach**  
*aut: and.CONJ clean.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ*  
and clean up a bit.
- (511) LOL: no@s:spa no@s:spa (doe)s (y)na neb yn mynd i helpu i wneud y &g gwaith y tŷ .  
**LOL: no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> does yna neb yn mynd**  
*aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV anyone.PRON PRT go.V.INFIN*  
**i helpu i wneud y gwaith y**  
*to.PREP help.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF*  
**tŷ**  
*house.N.M.SG*  
no, no, no-one is going to help doing the house work.

- (512) LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd <i wneud hi> [?] .  
**LOL:** a wedyn dw i ddim yn mynd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN  
i wneud hi  
to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S  
and so I'm not going to do it.
- (513) LOL: cymryd o fath â diwrnod gwaith a (dy)na fo .  
**LOL:** cymryd o fath â diwrnod gwaith a  
*aut:* take.V.INFIN he.PRON.M.3S type.N.F.SG+SM as.PREP day.N.M.SG work.N.M.SG and.CONJ  
dyna fo  
that.is.ADV he.PRON.M.3S  
take it as a working day and that's it.
- (514) LOL: ac [/] a cymryd cinio .  
**LOL:** ac a cymryd cinio  
*aut:* and.CONJ and.CONJ take.V.INFIN dinner.N.M.SG  
and have lunch.
- (515) LOL: wneud asado@s:spa i pwy sy yna yn gweithio <a (dy)na fo> [?] .  
**LOL:** wneud asado<sup>S</sup> i pwy sy yna yn  
*aut:* make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG to.PREP who.PRON be.V.3S.PRES.REL there.ADV PRT  
gweithio a dyna fo  
work.V.INFIN and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
make a barbecue for whoever is working and that's it.
- (516) JOS: +< wel mae isio i rywun fynd i sgwrsio .  
**JOS:** wel mae isio i rywun fynd  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM  
i sgwrsio  
to.PREP chat.V.INFIN  
well, someone needs to go and chat.
- (517) LOL: na .  
**LOL:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (518) JOS: rywbeth arall xxx +...  
**JOS:** rywbeth arall  
*aut:* something.N.M.SG+SM other.ADJ  
something else [...]



- (519) JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn .  
**JOS:** dim ond unwaith yn y flwyddyn  
*aut:* not.ADV but.CONJ once.ADV in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM  
 only once a year.
- (520) LOL: na (dy)dy [/] (dy)dy (y)r bechgyn ddim isio wneud o .  
**LOL:** na dydy dydy yr bechgyn ddim  
*aut:* no.ADV be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF boys.N.M.PL not.ADV+SM  
 isio wneud o  
*want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 no, the boys don't want to do it.
- (521) JOS: na(g) (y)dyn ?  
**JOS:** nag ydyn  
*aut:* than.CONJ be.V.3P.PRES  
 don't they?
- (522) JOS: na ?  
**JOS:** na  
*aut:* no.ADV  
 no?
- (523) LOL: a wedyn (..) allet [?] ti ddeud <bod nhw> [/] bod efo nhw &f ei ffrindiau nhw bod nhw (y)n licio i xx rheiny fynd draw neu rywbeth fel (y)na .  
**LOL:** a wedyn allet ti ddeud  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be\_able.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S say.V.INFIN+SM  
 bod nhw bod efo nhw ei ffrindiau  
*be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P his.ADJ.POSS.M.3S friends.N.M.PL*  
 nhw bod nhw yn licio i rheiny fynd  
*they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P PRT like.V.INFIN to.PREP those.PRON go.V.INFIN+SM*  
 draw neu rywbeth fel yna  
*yonder.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
 and then you could say that they, amongst them, their friends, that they like [...] those to go over or something like that.
- (524) LOL: ond (..) na .  
**LOL:** ond na  
*aut:* but.CONJ no.ADV  
 but no.
- (525) JOS: &=whistle .
- (526) LOL: +< newid xxx .  
**LOL:** newid  
*aut:* change.V.INFIN  
 change the [...].

- (527) JOS: mae ffrindiau ni (.) pobl o xxx mae rheina +/.
- JOS:** mae ffrindiau ni pobl o mae  
**aut:** *be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES*  
 rheina  
*those.PRON*  
 our friends, people from [...], they're...
- (528) LOL: xxx ?
- (529) LOL: ia xx aeson nhw ddim llynedd .
- LOL:** ia aeson nhw ddim llynedd  
**aut:** *yes.ADV go.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM last.year.ADV*  
 yes, [...] they didn't go last year.
- (530) LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu +...
- LOL:** a wedyn dan ni ddim yn gallu  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN*  
 and then we can't...
- (531) LOL: y plant sydd yn wneud pethau ynde rŵan a ddim +...
- LOL:** y plant sydd yn wneud pethau  
**aut:** *the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL*  
 ynde rŵan a ddim  
*isn't.it.IM now.ADV and.CONJ not.ADV+SM*  
 the children do things now and not...
- (532) LOL: os ti (y)n gwahodd pobl mae raid i ti fod â (y)r lle <más@s:spa o@s:spa> [/] &m (.) más@s:spa o@s:spa menos@s:spa mewn trefn .
- LOL:** os ti yn gwahodd pobl mae  
**aut:** *if.CONJ you.PRON.2S PRT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES*  
 raid i ti fod â yr  
*necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF*  
 lle más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> más<sup>S</sup> o<sup>S</sup> menos<sup>S</sup> mewn trefn  
*place.N.M.SG more.ADV or.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG*  
 if you invite people you have to have the place more or less in order.
- (533) LOL: a os xx ddim gallu bod â fo wel (dy)dy o ddim yn teimlo (y)n iawn .
- LOL:** a os ddim gallu bod â fo  
**aut:** *and.CONJ if.CONJ not.ADV+SM be\_able.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S*  
 wel dydy o ddim yn teimlo yn iawn  
*well.IM be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 and if [...] can't have it, well, it doesn't feel right.

- (534) LOL: na .  
**LOL:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (535) LOL: [- spa] ya está .  
**LOL:** ya<sup>S</sup>                está<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV be.V.3S.PRES  
it's enough.
- (536) LOL: [- spa] ya lo hemos hecho cuando éramos más jóvenes bueno .  
**LOL:** ya<sup>S</sup>                lo<sup>S</sup>                                hemos<sup>S</sup>                hecho<sup>S</sup>                cuando<sup>S</sup>  
*aut:* already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES do.V.PASTPART when.CONJ  
éramos<sup>S</sup>                más<sup>S</sup>                jóvenes<sup>S</sup>                bueno<sup>S</sup>  
be.V.1P.IMPERF more.ADV young.N.M well.E  
we already did it when we were younger, so.
- (537) JOS: [- spa] bueno yo no me considero viejo todavía .  
**JOS:** bueno<sup>S</sup> yo<sup>S</sup>                                no<sup>S</sup>                me<sup>S</sup>                                considero<sup>S</sup>                viejo<sup>S</sup>  
*aut:* well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S reckon.V.1S.PRES old.ADJ.M.SG  
todavía<sup>S</sup>  
yet.ADV  
well I don't consider myself old yet.
- (538) LOL: ah@s:cym&spa .  
**LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
ah.
- (539) JOS: [- spa] todavía me las aguanto .  
**JOS:** todavía<sup>S</sup> me<sup>S</sup>                                las<sup>S</sup>                                aguanto<sup>S</sup>  
*aut:* yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P stand.V.1S.PRES  
I'm still with it.
- (540) LOL: [- spa] pero uno se cansa José@s:spa .  
**LOL:** pero<sup>S</sup>                uno<sup>S</sup>                                se<sup>S</sup>                                cansa<sup>S</sup>                José<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP tire.V.3S.PRES name  
but you do get tired, Jose
- (541) LOL: [- spa] no vas a decir que no .  
**LOL:** no<sup>S</sup>                vas<sup>S</sup>                                a<sup>S</sup>                decir<sup>S</sup>                que<sup>S</sup>                no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV  
you can't deny that.

- (542) JOS: +< ah@s:cym&spa .  
**JOS:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
oh.
- (543) JOS: [- spa] eso sí .  
**JOS:** eso<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV  
that's right.
- (544) JOS: [- spa] pero no hay que abandonar del todo .  
**JOS:** pero<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> abandonar<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ not.ADV there.is.V.3S.PRES that.CONJ abandon.V.INFIN  
del<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG everything.PRON.M.SG  
but you don't have to abandon everything even if it's little but...
- (545) JOS: [- spa] hay que hacer aunque sea poco pero +...  
**JOS:** hay<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacer<sup>S</sup> aunque<sup>S</sup> sea<sup>S</sup> poco<sup>S</sup>  
**aut:** there.is.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN though.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES little.ADV  
pero<sup>S</sup>  
but.CONJ  
one has to do a something even if it's not much but...
- (546) LOL: +< [- spa] no .  
**LOL:** no<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV  
no.
- (547) LOL: [- spa] no porque además +//.  
**LOL:** no<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> además<sup>S</sup>  
**aut:** not.ADV because.CONJ moreover.ADV  
no because besides...
- (548) JOS: [- spa] ya estamos hablando como viejos ya .  
**JOS:** ya<sup>S</sup> estamos<sup>S</sup> hablando<sup>S</sup> como<sup>S</sup> viejos<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** already.ADV be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART like.CONJ old.ADJ.M.PL already.ADV  
we're already talking like old people.
- (549) LOL: [- spa] si ellos +//.  
**LOL:** si<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup>  
**aut:** if.CONJ they.PRON.SUB.M.3P  
if they...

- (550) LOL: [- spa] y bueno pero son los amigos de [//] nuestros .  
**LOL:** y<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> pero<sup>S</sup> son<sup>S</sup> los<sup>S</sup> amigos<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ well.E but.CONJ be.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP  
nuestros<sup>S</sup>  
our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL  
yes well, but they are our friends.
- (551) LOL: [- spa] ellos no [/] no les interesa [///] ellos no llevan a nadie que a  
ellos les interese así que +...  
**LOL:** ellos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> les<sup>S</sup> interesa<sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P not.ADV not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.3S.PRES  
ellos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> llevan<sup>S</sup> a<sup>S</sup> nadie<sup>S</sup> que<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
they.PRON.SUB.M.3P not.ADV wear.V.3P.PRES to.PREP no-one.PRON that.CONJ to.PREP  
ellos<sup>S</sup> les<sup>S</sup> interese<sup>S</sup> así<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
they.PRON.OBJ.M.3P them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.13S.SUBJ.PRES thus.ADV that.CONJ  
they don't invite anyone whom they are interested in.
- (552) LOL: [- spa] los que hacen el trabajo son ellos ya .  
**LOL:** los<sup>S</sup> que<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup> el<sup>S</sup> trabajo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL do.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG  
son<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
be.V.3P.PRES they.PRON.SUB.M.3P already.ADV  
they are the ones doing the work.
- (553) JOS: [- spa] y bueno +...  
**JOS:** y<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ well.E  
yes well...
- (554) JOS: [- spa] pero alguien tiene que ir a ayudarte <a veces> [?] no ?  
**JOS:** pero<sup>S</sup> alguien<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ir<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
ayudarte<sup>S</sup> a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> no<sup>S</sup>  
help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP time.N.F.PL not.ADV  
but someone has to go and help you sometimes, right?
- (555) LOL: [- spa] pero por eso quién va a ayudar ?  
**LOL:** pero<sup>S</sup> por<sup>S</sup> eso<sup>S</sup> quién<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.3S.PRES to.PREP  
ayudar<sup>S</sup>  
help.V.INFIN  
well, that's why, who is going to help?

- (556) LOL: [- spa] los amigos nuestros no van a ayudar .  
**LOL:** los<sup>S</sup> amigos<sup>S</sup> nuestros<sup>S</sup> no<sup>S</sup> van<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL our.ADJ.POSS.MF.1P.M.PL not.ADV go.V.3P.PRES  
a<sup>S</sup> ayudar<sup>S</sup>  
to.PREP help.V.INFIN  
our friends aren't going to help.
- (557) LOL: [- spa] van nada más que para la hora de almuerzo .  
**LOL:** van<sup>S</sup> nada<sup>S</sup> más<sup>S</sup> que<sup>S</sup> para<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* go.V.3P.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG  
hora<sup>S</sup> de<sup>S</sup> almuerzo<sup>S</sup>  
time.N.F.SG of.PREP breakfast.N.M.SG  
they only go for lunch.
- (558) LOL: [- spa] entonces +...  
**LOL:** entonces<sup>S</sup>  
*aut:* then.ADV  
so...
- (559) LOL: na .  
**LOL:** na  
*aut:* no.ADV  
no.
- (560) LOL: ie .  
**LOL:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes.
- (561) JOS: a be mae (.) Peredur@s:cym&spa yn dal i wneud (.) tu\_ôl (y)na &=laugh ?  
**JOS:** a be mae Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> yn dal i wneud  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name PRT still.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM  
tu\_ôl yna  
behind.ADV there.ADV  
and what is Peredur doing all the time at the back there?
- (562) LOL: +< &=laugh .
- (563) JOS: mae o (y)n darllen neu rywbeth xx .  
**JOS:** mae o yn darllen neu rywbeth  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT read.V.INFIN or.CONJ something.N.M.SG+SM  
he's reading or something [...].
- (564) JOS: &=whistle .

- (565) LOL: do a (.) o(eddw)n i (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di gallu mynd i [/] &=sigh  
(.) i Ynys\_Môn .  
**LOL:** do a oeddw n i yn meddwl basen  
*aut:* yes.ADV.PAST and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.1P.PLUPERF  
 ni wedi gallu mynd i i Ynys\_Môn  
*we.PRON.1P after.PREP be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP name*  
 yes, and I thought we could go to Anglesey.
- (566) LOL: (ba)sai well gen i fod wedi mynd i fan (y)na na [/] na mynd i (y)r ffarm i  
 weld yr (.) ceffylau <neu rywbeth ar diwrnod aeson ni (y)no> [?] .  
**LOL:** basai well gen i fod wedi  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM after.PREP  
 mynd i fan yna na na mynd i  
*go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ no.ADV go.V.INFIN to.PREP*  
 yr ffarm i weld yr ceffylau neu  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL or.CONJ*  
 rywbeth ar diwrnod aeson ni yno  
*something.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG go.V.1P.PAST we.PRON.1P there.ADV*  
 I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or something, on the day  
 we went there.
- (567) JOS: yng Nghymru ?  
**JOS:** yng Nghymru  
*aut:* my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 in Wales?
- (568) JOS: oh@s:cym&spa ia .  
**JOS:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (569) LOL: neu mynd i Bangor@s:cym&spa .  
**LOL:** neu mynd i Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* or.CONJ go.V.INFIN to.PREP name  
 or go to Bangor.
- (570) LOL: sicr fasai hynny (we)di bod yn well .  
**LOL:** sicr fasai hynny wedi bod  
*aut:* certain.ADJ.[or].sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF+SM that.PRON.DEM.SP after.PREP be.V.INFIN  
 yn well  
*PRT better.ADJ.COMP+SM*  
 that would definitely have been better.
- (571) LOL: basai [?] fwy diddorol gen i .  
**LOL:** basai fwy diddorol gen i  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF more.ADJ.COMP+SM interesting.ADJ with.PREP I.PRON.1S  
 it would be more interesting to me.

- (572) JOS: dan ni wedi bod yn Bangor@s:cym&spa unwaith .  
**JOS: dan ni wedi bod yn Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> unwaith**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name once.ADV*  
 we have been to Bangor once.
- (573) LOL: dyna fo yn Bangor@s:cym&spa (ba)sen ni (we)di mynd fewn <i (y)r> [/] i  
 (y)r dre eto a gweld lle fuon ni (y)n aros .  
**LOL: dyna fo yn Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> basen ni wedi**  
*aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP*  
**mynd fewn i yr i yr dre**  
*go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM*  
**eto a gweld lle fuon ni yn aros**  
*again.ADV and.CONJ see.V.INFIN where.INT be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P PRT wait.V.INFIN*  
 that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed.
- (574) LOL: a pethau felly [?] (fa)swn i (we)di bod mwy +...  
**LOL: a pethau felly faswn i wedi bod**  
*aut: and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN*  
**mwy**  
*more.ADJ.COMP*  
 and things like that, I would have been more...
- (575) LOL: bah@s:spa [?] (.) oedd o (y)n ddiddorol (.) mynd i (y)r ffarm ryw ffordd  
 xx a gweld yr [/] (.) y ceffylau arbennig (y)ma a ryw bethau fel (y)na .  
**LOL: bah<sup>S</sup> oedd o yn ddiddorol mynd i**  
*aut: bah.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM go.V.INFIN to.PREP*  
**yr ffarm ryw ffordd a gweld yr**  
*the.DET.DEF farm.N.F.SG some.PREQ+SM way.N.F.SG and.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF*  
**y ceffylau arbennig yma a ryw bethau**  
*the.DET.DEF horses.N.M.PL special.ADJ here.ADV and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM*  
**fel yna**  
*like.CONJ there.ADV*  
 well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things like that.
- (576) LOL: ond ý (..) (dy)na fo (fa)swn i (we)di mwynhau (.) gallu mynd i +...  
**LOL: ond ý dyna fo faswn i wedi**  
*aut: but.CONJ er.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S after.PREP*  
**mwynhau gallu mynd i**  
*enjoy.V.INFIN be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP*  
 but that's where I'd have like to be able to go to...
- (577) LOL: tro nesa .  
**LOL: tro nesa**  
*aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP*  
 next time.



- (578) JOS: tro [/] (.) tro nesa hym +...
- JOS: tro tro nesa hym**  
*aut: turn.V.2S.IMPER turn.N.M.SG next.ADJ.SUP hmm.IM*  
 next time, hmm...
- (579) LOL: ie ia .
- LOL: ie ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes.
- (580) LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os byw ac <iach bydden ni> [=! laugh] .
- LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os**  
*aut: in.PREP some.PREQ+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL+NM again.ADV if.CONJ*  
**byw ac iach bydden ni**  
*live.V.INFIN and.CONJ healthy.ADJ be.V.3P.COND we.PRON.1P*  
 in about another three year if we're still alive and well.
- (581) LOL: fyddwn ni awydd (..) cychwyn ar y taith eto (..) gobeithio .
- LOL: fyddwn ni awydd cychwyn ar y**  
*aut: be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P desire.N.M.SG start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*  
**taith eto gobeithio**  
*journey.N.F.SG again.ADV hope.V.INFIN*  
 we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.
- (582) JOS: &=whistle .
- (583) JOS: ond bydd yr ý (.) tryc yn dod i lwytho (y)r gwlân y dyddiau yma siŵr .
- JOS: ond bydd yr ý tryc yn dod i**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF er.IM truck.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP*  
**lwytho yr gwlân y dyddiau yma siŵr**  
*load.V.INFIN+SM the.DET.DEF wool.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.PL here.ADV sure.ADJ*  
 but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.
- (584) LOL: ia (y)dy o (we)di deud rywbeth ?
- LOL: ia ydy o wedi deud rywbeth**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP say.V.INFIN something.N.M.SG+SM*  
 yes, has he said something?
- (585) JOS: na ond +...
- JOS: na ond**  
*aut: no.ADV but.CONJ*  
 no, but...

- (586) JOS: gobeithio fydd o (y)n mynd â yr [/] (.) â (y)r gwlân xxx yn fuan .  
**JOS:** gobeithio fydd o yn mynd â yr  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL  
 â yr gwlân yn fuan  
*with.PREP the.DET.DEF wool.N.M.SG PRT soon.ADJ+SM*  
 hopefully he'll take the wool [...] [check] soon.
- (587) LOL: xxx .
- (588) JOS: xxx (.) yn beryg i rywun (.) torri fewn a dwyn .  
**JOS:** yn beryg i rywun torri fewn  
*aut:* PRT danger.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM break.V.INFIN in.PREP+SM  
 a dwyn  
*and.CONJ take.V.INFIN*  
 [...] someone might break in and steal it.
- (589) LOL: ia ti (y)n meddwl ?  
**LOL:** ia ti yn meddwl  
*aut:* yes.ADV you.PRON.2S PRT think.V.INFIN  
 yes, do you think so?
- (590) JOS: xx .
- (591) JOS: mae o wedi digwydd .  
**JOS:** mae o wedi digwydd  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP happen.V.INFIN  
 it has happened.
- (592) JOS: ddim yn aml iawn .  
**JOS:** ddim yn aml iawn  
*aut:* not.ADV+SM PRT frequent.ADJ very.ADV  
 not very often.
- (593) JOS: ond mae o (y)n digwydd .  
**JOS:** ond mae o yn digwydd  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT happen.V.INFIN  
 but it does happen.
- (594) LOL: ie ie .  
**LOL:** ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes.

- (595) LOL: a <dydd Llun> [/] dydd Llun <gaeth y> [/]/ gaeth o (e)i werthu ia ?  
**LOL: a dydd Llun dydd Llun gaeth**  
*aut: and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG get.V.3S.PAST+SM*  
**y gaeth o ei werthu ia**  
*that.PRON.REL get.V.3S.PAST+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S sell.V.INFIN+SM yes.ADV*  
 and it Monday that it was sold, was it?
- (596) LOL: dydd Llun diwetha ?  
**LOL: dydd Llun diwetha**  
*aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ*  
 last Moday?
- (597) JOS: dydd Llun ?  
**JOS: dydd Llun**  
*aut: day.N.M.SG Monday.N.M.SG*  
 Monday?
- (598) JOS: ah@s:cym&spa ia .  
**JOS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 ah yes.
- (599) LOL: +< ia .  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (600) JOS: ah@s:cym&spa mae [/] mae (y)r pris mynd ar [?] i\_fyny .  
**JOS: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae mae yr pris mynd ar**  
*aut: ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP*  
**i\_fyny**  
*up.ADV*  
 the price is going up.
- (601) LOL: ia ?  
**LOL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 is it?
- (602) JOS: ia xxx .  
**JOS: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes, [...].

- (603) LOL: +< oh@s:cym&spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
oh.
- (604) JOS: glywais i ddoe (.) (y)chydig .  
**JOS:** glywais i ddoe ychydig  
**aut:** hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV a\_little.QUAN  
it heard yesterday, slightly.
- (605) JOS: ond mae (y)n mynd ar i\_fyny .  
**JOS:** ond mae yn mynd ar i\_fyny  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN on.PREP up.ADV  
but it's going up.
- (606) JOS: (we)di [?] gwella (y)chydig bach .  
**JOS:** wedi gwella ychydig bach  
**aut:** after.PREP improve.V.INFIN a\_little.QUAN small.ADJ  
improved, slightly.
- (607) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa .  
**LOL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM well.E  
oh well.
- (608) JOS: ond mae (y)n gwella (.) un wythnos .  
**JOS:** ond mae yn gwella un wythnos  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES PRT improve.V.INFIN one.NUM week.N.F.SG  
but it improves one week.
- (609) JOS: a mae o (y)n mynd lawr wythnos (.) wedyn a +...  
**JOS:** a mae o yn mynd lawr wythnos  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN down.ADV week.N.F.SG  
**wedyn a**  
**aut:** afterwards.ADV and.CONJ  
and it goes down the following week and...
- (610) LOL: +< ie mae e .  
**LOL:** ie mae e  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
yes, it does.

- (611) J0S: dach chi (..) ddim gallu (.) gwybod <am bris> [/] &w pa bris .  
**JOS:** dach chi ddim gallu gwybod am  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN know.V.INFIN for.PREP  
 bris pa bris  
*price.N.M.SG+SM which.ADJ price.N.M.SG+SM*  
 you can't be sure what price.
- (612) LOL: +< wel na .  
**LOL:** wel na  
*aut:* well.IM no.ADV  
 no.
- (613) LOL: a peth arall os dan ni (we)di (.) cael gwerthu o a [/] a pan mae rywun  
 angen yr arian a wel xxx (dy)na fo waeth i nhw heb ý (.) poeni ragor wedyn .  
**LOL:** a peth arall os dan ni wedi  
*aut:* and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ if.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP  
 cael gwerthu o a a pan mae  
*get.V.INFIN sell.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES*  
 rywun angen yr arian a wel dyna  
*someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG and.CONJ well.IM that.is.ADV*  
 fo waeth i nhw heb ý poeni  
*he.PRON.M.3S worse.ADJ.COMP+SM to.PREP they.PRON.3P without.PREP er.IM worry.V.INFIN*  
 ragor wedyn  
*more.QUAN+SM afterwards.ADV*  
 and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, [...] there we go,  
 they might as well not worry about it any more then.
- (614) LOL: (dy)na ddigon .  
**LOL:** dyna ddigon  
*aut:* that.is.ADV enough.QUAN+SM  
 that's enough.
- (615) LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach (fa)sai fo (y)n mynd lawr wedyn efo [?] neb yn  
 gofyn ragor amdano fo .  
**LOL:** fel mae o mynd fyny hwyrach  
*aut:* like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN up.ADV perhaps.ADV  
 fasai fo yn mynd lawr wedyn efo  
*be.V.3S.PLUPERF+SM he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN down.ADV afterwards.ADV with.PREP*  
 neb yn gofyn ragor amdano fo  
*anyone.PRON PRT ask.V.INFIN more.QUAN+SM for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 when it goes up, it might go down afterwards with nobody demanding it any more.
- (616) LOL: wedyn (dy)na fo .  
**LOL:** wedyn dyna fo  
*aut:* afterwards.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 so there we are.

- (617) JOS: [- spa] es una lotería la venta de lana .  
**JOS:** es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> lotería<sup>S</sup> la<sup>S</sup> venta<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG lottery.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sale.N.F.SG of.PREP  
 lana<sup>S</sup>  
 wool.N.F.SG  
 selling wool is a lottery.
- (618) LOL: +< [- spa] <lo es sí> [?] .  
**LOL:** lo<sup>S</sup> es<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3S.PRES yes.ADV  
 it is, isn't it?
- (619) LOL: [- spa] bueno .  
**LOL:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 alright.
- (620) JOS: [- spa] nunca se sabe qué precio .  
**JOS:** nunca<sup>S</sup> se<sup>S</sup> sabe<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> precio<sup>S</sup>  
**aut:** never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP know.V.3S.PRES what.INT price.N.M.SG  
 you never know the price.
- (621) LOL: +< na .  
**LOL:** na  
**aut:** no.ADV  
 no.
- (622) LOL: [- spa] y cuando hay (.) compromisos cosas para pagar xxx bueno más vale  
 (.) asegurarse de tener algo .  
**LOL:** y<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> compromisos<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ when.CONJ there\_is.V.3S.PRES engagement.N.M.PL  
 cosas<sup>S</sup> para<sup>S</sup> pagar<sup>S</sup> bueno<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
 sew.V.2S.SUBJ.PRES.[or].thing.N.F.PL for.PREP pay.V.INFIN well.E more.ADV  
 vale<sup>S</sup> asegurarse<sup>S</sup> de<sup>S</sup> tener<sup>S</sup>  
 cost.V.3S.PRES.[or].cost.V.2S.IMPER secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] of.PREP have.V.INFIN  
 algo<sup>S</sup>  
 something.PRON.M.SG  
 and when there are obligations, things to pay for [...] well it's better to be sure that you have something.
- (623) JOS: [- spa] ahora [?] con [/] con el calor de ayer tiene que haber (.)  
 repuntado la siembra (.) la avena +...  
**JOS:** ahora<sup>S</sup> con<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> calor<sup>S</sup> de<sup>S</sup> ayer<sup>S</sup>  
**aut:** now.ADV with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG heat.N.M.SG of.PREP yesterday.ADV  
 tiene<sup>S</sup> que<sup>S</sup> haber<sup>S</sup> repuntado<sup>S</sup> la<sup>S</sup> siembra<sup>S</sup>  
 have.V.3S.PRES that.CONJ have.V.INFIN recover.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG sowing.N.F.SG  
 la<sup>S</sup> avena<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG oats.N.F.SG  
 now after yesterday's heat the land, the oats, should have recovered.

- (624) LOL: *ŷ* +...  
**LOL:** *ŷ*  
**aut:** *er.IM*  
uh ...
- (625) LOL: oedd Elwyn\_Edwards@s:cym&spa (we)di +/.  
**LOL:** oedd Elwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name after.PREP*  
Elwyn Edwards was...
- (626) JOS: +< xxx .
- (627) JOS: be ?  
**JOS:** be  
**aut:** *what.INT*  
what?
- (628) LOL: oedd Elwyn\_Edwards@s:cym&spa <ddim mynd i\_fyny> [?] i chwalu (y)r (.)  
gwrtai<sup>h</sup> ar yr xx +..?  
**LOL:** oedd Elwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim mynd i\_fyny i  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM go.V.INFIN up.ADV to.PREP*  
chwalu yr gwrtai<sup>h</sup> ar yr  
*scatter.V.INFIN the.DET.DEF manure.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF*  
wasn't Elwyn Edwards going up to spread the manure on the [...] ...?
- (629) JOS: oedd hwyrach bod o (.) wneud (hyn)na heddiw .  
**JOS:** oedd hwyrach bod o wneud hynna  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF perhaps.ADV be.V.INFIN of.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP*  
heddiw  
*today.ADV*  
yes, maybe he's doing that today.
- (630) LOL: ah@s:cym&spa .  
**LOL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
ah.
- (631) JOS: oedd o (y)n meddwl wneud ddoe .  
**JOS:** oedd o yn meddwl wneud ddoe  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM yesterday.ADV*  
he was planning to do it yesterday.
- (632) JOS: ond wnaeth o ddim .  
**JOS:** ond wnaeth o ddim  
**aut:** *but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM*  
but he didn't.

(633) LOL: ond mae raid iddo fo ddod â (y)r peiriant yn ôl i fan (h)yn ia ia ?

**LOL:** ond mae raid iddo fo  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S

ddod â yr peiriant yn ôl i  
*come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG back.ADV to.PREP*

fan hyn ia ia  
*place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV*

but he has to bring the machine back here, does he?